Санкт-Петербургский государственный университет

**КАНАЕВА Виктория Михайловна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Концепт «любовь» в нидерландском языке (лингвокультурный аспект)**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5810. «Лингвистические проблемы скандинавистики и нидерландистики»

Научный руководитель:

доцент, Кафедра скандинавской и нидерландской филологии,

Яковлева Александра Алексеевна

Рецензент:

кандидат филологических наук, Представительство Университета г. Амстердам в Санкт-Петербурге,

Овечкина Ольга Борисовна

Санкт-Петербург

2021

**оглавление**

|  |  |
| --- | --- |
| Введение……………………………………………………………………… | 3 |
| Глава 1. Язык и культура как формы выражения национального сознания……………………………………………… | 7 |
| 1.1 Язык как отражение национального сознания……………………………… | 7 |
| 1.2 Языковая картина мира……………………………………………………. | 15 |
| 1.3 Ассоциативный эксперимент как метод исследования языкового сознания……………………………………………………………………………  | 21 |
| Выводы к главе 1……………………………………………………………… | 27 |
| Глава 2. Концепт «любовь» в национальном сознании…… | 29 |
| 2.1 Концепт как объект лингвистической науки………………………………. | 29 |
| 2.2 Любовь как концепт………………………………………………………… | 36 |
| 2.3 Концепт «любовь» в языковом сознании русских………………………….. | 42 |
| Выводы к главе 2……………………………………………………………… | 48 |
| Глава 3. Лингвокультурный анализ концепта «Любовь» в языковом сознании нидерландцев и русских……………… | 50 |
| 3.1 Лингвокультурологические особенности концепта «Любовь» в сознании русских на материале словарей…………………………………………………  | 50 |
| 3.2 Лингвокультурологические особенности концепта «Любовь» в сознании нидерландцев на материале словарей…………………………………………. | 54 |
| 3.3 Лингвокультурный анализ концепта «Любовь» в языковом сознании нидерландцев и русских на материале ассоциативного эксперимента…… | 59 |
| Выводы к главе 3……………………………………………………………… | 68 |
| Заключение…………………………………………………………………… | 70 |
| Список использованной литературы………………………… | 74 |
| Приложение 1 Материалы ассоциативного эксперимента……………….. | 82 |
| Приложение 2 Характеристики концепта «Любовь» нидерландцев и русских (на материале ассоциативного эксперимента)………………………… | 86 |

**ВВЕДЕНИЕ**

**Актуальность исследования**. Современная лингвистика все больше акцентирует внимание на психологических свойствах и функциях личности человека, всесторонне и многогранно описывая и конструируя его образ. В частности, многие специалисты в рамках лигвистического и психолингвистического научного поля предметом своих исследований определяли ментальные, перцептивные, когнитивные, эмоциональные модусы, их различные виды и взаимосвязи [Апресян, 1995; Арутюнова, 1988; Вежбицкая, 1997; Иванова, 2006; Толстая, 2012 и др.]. Большинство современных исследователей обратили свой взор на чувственную сторону личности человека, проявляющуюся в эмоциональном отношении к себе и окружающему миру и выражающуюся, прежде всего, в сознании и языке личности. При этом язык, языковые знаки, по сути, являются ведущим источником информации о культурной составляющей национального сознания носителей того или иного языка, их языковой картины мира. И, по словам Ю.Д. Апресяна, понять языковое сознание носителя естественного языка возможно большей частью через исследование и описание заключенных в этом языке концептов [Апресян, 2000, с. 38].

Существование научных исследований концепта «Любовь» и характеризующих его лексем обусловливается, с одной стороны, большим количеством разнообразных составляющих его структуры, а с другой стороны – взаимосвязью с культурой носителя языка, являясь фундаментом его языкового (часто бытийного) сознания.

**Степень разработанности проблемы.** Любовь относится к числу ключевых понятий культуры. Феномен любви рассматривается в фундаментальных работах отечественных исследователей Ю. С. Степанова, А. Вежбицкой, Ю. Д. Апресяна и В. А. Апресяна, С. М. Толстой, А. Д. Шмелева, Анны А. Зализняк, Г. Н. Скляревской, С. Г. Воркачева, Т. И. Вендиной и др.

Существуют различные направления исследований данного феномена: любовь как «константа» культуры [Степанов, 1997]; толкование эмоциональных концептов [Вежбицкая, 1996; Любова, 2015]; метафора в семантическом представлении эмоций [Апресян, 1993]; любить, обожать [Апресян, 1996]; лексическое и семантическое наполнение «сферы любви» в славянских языках [Толстая, 2012]; любовь и счастье в русской языковой картине мира [Шмелев, 2002]; любовь и сочувствие [Зализняк, 2005]; концепт любви в рамках сопоставительного анализа старославянского, церковнославянского и современного русского языков [Вендина, 2007]; сопоставительный анализ концептов «Любовь» и «Ненависть» в языковом сознании русских и американцев концепт [Балашова, 2004]; сущность любви в христианском понимании [Скляревская, 2013] и др.

Некоторые аспекты концепта «Любовь» в языковом сознании нидерландцев рассмотрены в трудах Л.В. Ключниковой, которая, вслед за некоторыми нидерландскими исследователями (Й.Хёйзинг), сделала вывод о том, что игра является ведущей составляющей в структуре концепта «Liefde» [Ключникова, 2015]. Любовь как феномен нидерландской культуры, проявляющийся в языке и национальных традициях, рассмотрен в трудах Э. Вагеманса [Вагеманс, 2016], О.Л. Деяшкиной [Деяшкина, 2010], А.Б. Оришева [Оришев, 2018], С.В. Штерна [Штерн, 2013] и др.

**Объектом исследования** является лингвокультурологический концепт «Любовь/ Liefde» в языковом сознании нидерландцев и русских.

**Предметом исследования** выступают структура и характеристики лингвокультурологического концепта «Любовь/ Liefde» в языковом сознании нидерландцев и русских.

**Целью квалификационной работы** является выявление сходства и различий в структуре и характеристиках лингвокультурологического концепта «Любовь/ Liefde» в языковом сознании нидерландцев и русских.

В соответствии с целью исследования в работе сформулированы и должны быть решены следующие **задачи**:

- выявить взаимосвязь языка и культуры как форм выражения национального сознания;

- определить понятие, сущность и структуру концепта «Любовь» в национальном сознании;

- выявить лингвокультурологические особенности концепта «Любовь» в сознании русских и нидерландцев на материале словарей;

- осуществить лингвокультурный анализ концепта «Любовь» в языковом сознании нидерландцев и русских на материале ассоциативного эксперимента;

- сопоставить структуру и характеристики концепта «Любовь/ Liefde» в языковом сознании нидерландцев и русских.

**Методологическую основу исследования** составляют две большие группы исследовательских методов. Первую группу составляет комплекс методов, позволяющих анализировать, сравнивать и обобщать теоретико-методологические аспекты проблемы исследования (описательный метод, теоретический анализ научной литературы, анализ и синтез). Во вторую группу исследовательских методов нами отнесены инструменты, позволяющие получить эмпирические результаты и оценить их (метод обобщения словарных дефиниций, методы психолингвистики (ассоциативный эксперимент, метод дополнения языкового знака), метод анализа лексикографических данных, метод семантической интерпретации, качественный и количественный анализ результатов исследования).

**Научную новизну исследования** составляют разработанные автором ряд теоретических положений, касающихся, в том числе, уточнения терминологического аппарата и расширения представлений о структуре и сущности концепта «Любовь» в сознании русских и нидерландцев, а также – разработки методического инструментария анализа словарей и проведения ассоциативного эксперимента.

**Материалом исследования** послужили определения, данные концепту «Любовь» в толковых словарях русского и нидерландских языков, а также в процессе ассоциативного эксперимента.

**Теоретическая значимость** исследования. Теоретико-методические положения исследования, предложенные автором работы, дополняют вопросы исследования понятия любви как концепта в языковом сознании русских и нидерландцев. В частности, автором установлено, что концепт «Любовь» лежит не только в плоскости эмоциональной сферы, но в своей структуре содержит также когнитивные и поведенческие аспекты.

**Практическая значимость исследования** состоит в том, что разработанные автором работы методы анализа словарей и проведения ассоциативного эксперимента могут быть использованы для описания других концептов. В частности, автором исследования были разработаны: 1) методика обобщения словарных дефиниций и их интерпретации, которые касаются сущности концепта «Любовь» и представлены в русских и нидерландских словарях; 2) анкета для проведения ассоциативного эксперимента и критерии оценки его результатов.

**Апробация исследования** прошла на XXIV Открытой конференции студентов-филологов Санкт-Петербургского государственного университета, проходившей в период с 19 по 24 апреля 2021 г. Результаты исследования были представлены в докладе «Лингвокультурный анализ концепта «Любовь»/«Liefde» на материале ассоциативного эксперимента с носителями русского и нидерландского языков» на секции «Лексикология (романо-германская филология)».

**Объем и структура работы.** Выпускная квалификационная работа состоит из введения, 3 глав, выводов, заключения, списка литературы, 2 приложений. В тексте работы содержится 8 рисунков.

**Глава 1. Язык и культура как формы выражения национального сознания**

**1.1 Язык как отражение национального сознания**

В исследовательских кругах нет единой дефиниции понятия «нация», равно как и нет едино принятого мнения о времени её возникновения. На данный момент мы можем определить три наиболее часто встречающихся позиции исследователей по данному поводу.

Первая из них сформулирована Гердером и основана на том, что нация представляет собой свойство, которым каждый народ обладает изначально – данную точку зрения называют примордиальной (от английского *primordial*, исконный). Изучая проблематику нации, британский автор Э. Смит в 1999 году сформулировал в своих «Мифах и воспоминаниях наций» общие положения по позициям примордиалистов. Автор отмечает, что некоторые его соратники расценивают нацию как некий «природный элемент», подчиняющийся естественным законам, тогда как другие примордиалисты скорее рассматривают нацию как «расширенное родственное объединение». Отдельно Э. Смит выделяет учёных, придерживающихся «культурного подхода» и считающих, что нацию определяет «общность языка, крови, территории, религии и обычаев» [Smith, 1999, p. 4-5].

Вторая позиция называется «конструктивной», её сторонниками являются исследователи, которые определяют появление концепций наций и национализма «ответом на потребности капитализма, бюрократического государства, урбанизации и секуляризации» [Кабанова, 2004, с. 211]. Таким образом, время образования наций жестко привязано ко времени появления государственности и государств. Отметим, что ряд приверженцев этой теории дают ей дальнейшее развитие – к примеру, Э. Геллнер отводит приоритетное значение возникновению и распространению общего стандарта массового образования, которое было спровоцировано постоянным ростом потребностей промышленной сферы [Gellner, 1983, p. 48-49].

И, наконец, автор третьего подхода – Б. Андерсон – утверждает («Воображаемые сообщества», 1983), что появление наций сопряжено с технологией книгопечатания. Автор уверен, что в XVI веке, с изобретением и началом активного применения печатного станка, возникли «печатные языки», приведшие к появлению «печатного капитализма», а с ним и наций [Anderson, 2000, p. 39-40].

Взглянув на проведённый Э. Смитом анализ, несложно заметить, что все исследователи – вне зависимости от методологии и позиций – связывают формирование наций с мощным влиянием культуры. В свете этого мы считаем необходимым ознакомиться с двумя аспектами нации, сформулированными Дж. Хоскингом: «Первый аспект: любая нация представляет собой граждан, которые вовлечены либо участвуют в создании законов. Второй аспект: нация представляет собой людей, которых объединяют общие традиции, язык, культура, территория, экономика и история» [Хоскинг, 2001, с. 7.]

Принимая данную позицию как обоснованную, мы приходим к выводу о необходимости изучения национального сознания в роли структуры, образованной двумя элементами: национально-государственным и этнокультурным.

В данном исследовании нас интересует именно этнокультурный элемент национального сознания, отражающий *языковое сознание этноса*.

Рассматривая взаимодействие между национальным сознанием и языковой структурой, мы не можем обойти вниманием сформулированную Сепиром и Уорфом гипотезу лингвистической относительности. В 1965 году Б. Уорф представил своё мнение о том, как «языковое восприятие мира» [Уорф, 1965, с. 198] влияет на человеческую деятельность. Исследовавшая труды автора Е. В. Сомова отметила, что, «несмотря на отсутствие терминов «сознание» и «картина мира» в работах Б. Уорфа, исследователь фактически является первым учёным, заявившим, что язык может формировать видение мира» [Сомова, 2008, с. 10-11].

Э. Сепир же предполагал, что язык представляет собой определённое «руководство к восприятию социальной действительности». Исследователю принадлежит идея о том, что человек на протяжении своей жизни постоянно находится под значимым воздействием со стороны языка, который служит основным средством выражения результатов мыслительной деятельности в рамках социума. «Язык не существует вне культуры, то есть вне социально-унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни» [Сепир, 1993, с. 185].

Говоря о дальнейших трудах по теме: шире всего взаимосвязь народного сознания и языковой структуры была раскрыта в «Метаграмматическом трактате» [Литвинов, 1998] и в трудах А. Вежбицкой [Вежбицкая, 1999].

Согласно Е. М. Масленниковой, «главным источником, обеспечивающим «выход» на национальные образы мира, был и остается текст. Тексты проецируют на себя определенный национальный образ мира» [7, с. 105]. Исследователь считает, что базисом любого текста выступает язык, на котором указанный текст написан: его лексика, грамматический строй и фразеология выступают в роли некоего структуроформирующего кода для языкового сознания.

Указанный термин – «языковое сознание» – к настоящему моменту является одним из общеупотребительных в среде лингвистов. Данной дефиницией определяют процессы и итоги мыслительной деятельности, которые выражаются посредством лексических средств национального языка, в совокупности с обеспечивающими речевую активность психическими механизмами.

Последние полтора-два десятка лет языковое сознание привлекает внимание ученых, являясь основным объектом исследования психолингвистов. Сам термин языковое сознание включает два понятия, которые дают отсылку сразу к двум наукам - психологии и лингвистике. Также на двоякость термина указывает тот факт, что сознание - это то, что нельзя зафиксировать, измерить, посчитать, оно нематериально, в то время как речь - явление материальное, она имеет звуковую оболочку, её можно зафиксировать множеством способов. Языковые знаки выполняют роль носителя знаний в сознании человека. Также язык позволяет фиксировать полученные знания, категоризировать их в сознании путем ассоциативных связей.

Довольно долгое время учеными ставился знак равенства между понятиями «сознание» и «языковое сознание», и лишь в недавнее время между ними была проведена четкая грань. В отечественной и западной лингвистике дается целый ряд дефиниций термину «языковое сознание», но общепринятым в российской лингвистике является определение Е.Ф Тарасова. Языковое сознание понимается как «совокупность образов сознания, формируемых и овнешняемых при помощи языковых средств - слов, свободных и устойчивых словосочетаний, предложений, текстов и ассоциативных полей» [Тарасов, 2000, с.82].

Фундаментом для научных работ в сфере этнопсихолингвистики является изучение специфики языкового сознания субъектов, принадлежащих к тем или иным этническим сообществам. Согласно А.Ф.Сагитовой, «языковое сознание есть метод мышления конкретного народа, характер его мировосприятия и мировидения, культурные ценности и специфика оценочно-когнитивной деятельности» [Сагитова, 2018, с.620]. Таким образом, можно заключить, что языковое сознание являет собой итоги психической деятельности человека – служит отражением и воплощением характерного для этноса менталитета.

Ряд исследователей отметили в своих работах, что языковое сознание принимает участие не только в демонстрации менталитета, но и в его формировании. Например, Н. Ф. Алефиренко утверждает, что языковые значения и когнитивные смыслы оказывают серьёзное влияние на создание этнокультурного пространства. Позиция учёного заключается в том, что при восприятии отдельных фрагментов концептуальной картины мира «осмысление их структурных взаимосвязей осуществляется на уровне языкового сознания, формирующего языковую картину мира. В ткань восприятия всегда вплетаются слова, знания, опыт и культура поколений, и именно они создают ментальность – своеобразную форму овладения миром» [Алефиренко, 2016, с. 84].

Согласно И.А.Стернину, языковое сознание является психическим механизмом, способствующим созданию и пониманию речи, а также обеспечивающим хранение языковых знаний в человеческом сознании [Стернин, 2002, с. 159]. Это имеющий нематериальную природу феномен психики, не поддающийся измерению, однако его результат – записываемая или вербализуемая речь – относится к явлениям материальным: может быть услышана или записана [Алефиренко, 2009, с. 118].

Говоря о проблеме языкового сознания, нельзя упускать центральный элемент её структуры: дефиницию смысла. Согласно Н. И. Жинкину, смысл есть специфическая для конкретных лексических элементов особенность, которую мы рассматриваем как допонятийную – сформировавшуюся до языка и речи – категорию [Болдырев, 2016]. Это определение достаточно близко к определению понятия, но оно отличается от последнего более абстрактным характером. Мы можем утверждать, что понятие образуется из смысла, упорядочивая в рамках единой структуры существенные смысловые признаки рассматриваемого предмета. Смысл же образуется путём взаимодействия надсознательного, сознательного и подсознательного.

Подсознание – это слой, на котором происходят невидимые для субъекта психические процессы. К нему относятся:

 – эмоционально-аффективные явления. К таковым относятся эстетические пристрастия человека (чувственный компонент), его чувства, желания и переживания (эмоциональный компонент), а также предчувствие опасности (инстинктивно-аффективная интуиция);

– перцептивные явления. Включают в себя чувственное восприятие предметов, первичную сенсорную информацию об объектах внешнего мира, а также субъективные образы воздействующих на анализаторы человека предметов.

На более высоком уровне, слое сознания, происходят основанные на принятых в обществе образцах поведения когнитивные процессы. Более высокий сознательный уровень – это уровень протекания когнитивных процессов, которые базируются на выработанных обществом образцах поведения. Надсознательный же слой представляет собой относящуюся к творчеству и нравственности интуитивную сферу [Алефиренко, 2013, с. 123]. На данном уровне смыслоформирование представляет собой применение усвоенных субъектом в ретроспективе образов в формах словесного выражения личностных смыслов и соотнесения их с уже сложившейся картиной мира» [Алефиренко, 2013, с. 123].

Для сознания человека характерная чёткая структурная организация – это доказано исследованиями множества авторов, которые вели работу в областях психолингвистики, психологии и социологии. Исследователи приходят к выводу, что сформированная структура сознания неизменно соотносится с видами деятельности человека, а также со структурой его личности и окружающего мира [Khayrullina, 2017., р.17].

Следуя А. Н. Леонтьеву, современные специалисты выделяют в структуре сознания три образующих элемента: личностный смысл, значение, чувственная ткань сознания. В своих работах исследователь определяет такую единицу сознания, как образ, через который человек воспринимает объекты и процессы окружающего мира [Леонтьев, 1975, с. 133].

Другой автор, В.П. Зинченко, работая над развитием исследования свойственной человеческому сознанию структуры, внёс предложение дополнить указанную трёхэлементную систему биодинамической тканью действия и движения. Данный компонент следует определять сформированным тремя слоями: духовным, рефлексивным и бытийным. В дальнейшем автор определил ещё два слоя, которые относятся к структуре языкового сознания: ценностный и хронотипический [Зинченко, 2010, с.22].

Согласно работам В.П.Зинченко, хронотоп является объединяющим объективное и субъективное пространственно-временным слоем сознательной жизни. На ценностном слое представлены созначение (под данной дефиницией следует понимать индивидуальные смыслы), а также объективный смысл явления культурно-исторической сферы. Все перечисленные выше элементы, формирующие общую структуру языкового сознания, состоят в неразрывной связи между собой, являясь элементами единого целостного механизма.

Таким образом, мы можем утверждать, что человек, используя речевую активность и средства языка, решает несколько важнейших задач:

 – осознаёт место, которое он занимает в окружающем мире;

– выявляет и принимает взаимосвязи, которые имеют место между процессами и объектами данного мира;

– усваивает определённые когнитивные смыслы и языковые значения.

 Кроме того, нельзя игнорировать факт, что языковое сознание имеет сложную структуру и содержит в своём составе не только языковые дефиниции, но и когнитивные смыслы.

 Особого внимания заслуживает определённый новыми исследованиями этнический слой, также включаемый в структуру языкового сознания. На данном слое формируется характерный для данного субъекта в контексте его национальности метод мышления, неизбежно накладывающий свой отпечаток на другие слои сознания.

 Н.Ф. Алефиренко утверждает, что данный слой необходимо расценивать как «ансамбль когнитивно-эмотивных и аксиологических структур, национальная маркированность которых обеспечивает их вариабельность от одной культуры к другой» и включает в себя не только осознанное, структурированное и вербализованное знание, но и неосознанное [Алефиренко, 2013]. Этническая непохожесть и неповторимость представляет собой специфичную для конкретной культуры систему упорядочения полученных в результате жизненного опыта элементов.

Языковое сознание формируется в результате восприятия окружающей действительности в соответствии с установленной моделью ценностно-смысловых координат, таким образом, выступая в роли содержательных контуров культуры определённой нации [Леонтьев, 1975, с. 112]. Особенности же этнокультур дефиницируются через структурированную общность базовых традиций, обычаев и духовных ценностей, которые зафиксированы в письменных и устно-поэтических произведениях.

Исходя из этого, автор исследования под дефиницией этноязыкового сознания предлагает понимать характерную для конкретного лингвокультурного социума модель языкового сознания, в свою очередь определённую национальной культурой. При этом основными элементами, которые принимают участие в формировании этноязыкового сознания, выступают этнос, нация и культура.

В качестве яркого примера, демонстрирующего взаимосвязь между процессами осознания и определения окружающей действительности и специфическими особенностями национального восприятия, можем привести практику наименования растений. В основу принципа, позволяющего определять названия растений, ложится выбор признака, который для каждого народа будет проистекать по собственным законам.

Для подтверждения указанного заявления рассмотрим ряд названий, которые явно представляют собой итог свойственной человеку когнитивно-оценочной деятельности в контексте характерной национально-культурной специфики.

Лесной цветок «подснежник». В русском языке его название связано с тем, что растение появляется из-под снега ранней весной, то есть базисом для дефиниции стал фактор времени. Татарское название того же самого языка – «умырзая» («жизнь зря») отмечает тот же фактор с другого ракурса, подчёркивая непродолжительность периода цветения. Что касается английского названия – snowdrop («снежная капля»), оно подчёркивает прежде всего характерную для растения форму цветка.

 Все три названия относятся к одному и тому же растению, но в татарском и русском языках на первом плане находится время появления или существования данного цветка, тогда как в английском языке внимание уделяется его внешнему виду. Определение признака растения позволяет сделать определённые выводы, относящиеся к этнолингвистическим особенностям присущего данному народу сознания.

 Подводя итог вышесказанному, мы можем сказать, что сознание человека представляет собой сложную систему, которая состоит из нескольких уровней: ценностного, этнического, духовного, рефлексивного, онтологического и хронотопического [Пантелеева, 2015].

 Национальное же языковое сознание – это особая модель мира, сформированная с учётом конкретной для данного народа культурной специфики. Она устанавливает чёткую взаимосвязь со свойственными для рассматриваемого этноса особенностями восприятия мира [Fefelova, 2018, р.308]. В целом, на наш взгляд, взаимосвязь между вышерассмотренными понятиями выглядит следующим образом: язык обусловливает языковое сознание этноса/нации, языковое сознание определяет национальное сознание и менталитет этноса, который, в свою очередь, - индивидуальную языковую картину мира личности.

**1.2 Языковая картина мира**

С языковым и национальным сознанием тесно связано еще одно важное понятие когнитивной лингвистики - «картина мира». А.А. Леонтьев полагает, что «сознание в своей непосредственности есть открывающаяся субъекту картина мира, в которую включён и он сам, и его действия и состояния» [Леонтьев, 1999, с. 39].

Существующие исследования понятия и содержания картины мира выполнены в рамках междисциплинарного подхода, охватывающего разные области научного знания. Так, данной дефиницией оперируют точные науки, например, в трудах Г.Герца и М.Планка детально рассмотрена сущность и структура физической картины мира. Благодаря научным положениям И.Г.Гердера и Л.Витгенштейна, которые определили роль языка в философской картине мира, языковая картина мира легла в основу гумбольдтианской философии языка. И, наконец, картина мира является одним из основных понятий лингвистики благодаря идеям В.ф.Гумбольдта и Л.Вайсгербера. Появление рассматриваемого понятия исследователи относят к концу XIX началу ХХ вв., отмечая, что уже тогда картину мира соотносили с отражением реальной действительности, которая, преломляясь через свойственные индивиду категории и качества, определяет сознание.

Развивая идеи физической картины мира, Г.Герц закладывал в это понятие комплекс внутренних образов/символов, а также объектов внешнего мира, которые всегда несут информацию об особенностях функционирования этих объектов. Следовательно, используя логические методы, можно собрать необходимые сведения о физической картине мира. По сути, исследователь представил характеристику научной картины мира, которая формируется через исследование законов и принципов функционирования объективного мира, прогнозирование возможных результатов и выводов, удовлетворяя потребность в познании. С этой целью конструируются внутренние образы сознания [Герц, 1959]. Под внутренними образами и символами исследователь понимал индивидуальное понимание/представление объектов/предметов внешнего мира, которое зачастую преломляет реальное положение вещей. Г.Герц предполагал, что количество и разнообразие вещей реального мира гораздо большее, чем мир, который в действительности доступен нашему познанию и восприятию. Соответственно, желание составить реальную и целостную картину мира должно ориентировать на исследование незримых качеств, форм и категорий, скрывающихся за реальными видимыми вещами «и искать за пределами наших чувств еще скрытые факторы...» [Герц, 1959, с. 41]. По словам М.Планка, такая целостная (замкнутая) картина мира и есть физическая картина мира, или научная, которая способна установить закономерности реального мира, дать объективную оценку его состоянию, исключая индивидуальные представления и образы [Планк, 1975, с. 632].

По мнению некоторых психологов, сознание всегда отражает реальную действительность, для чего необходимо понять свою позицию по отношению к этому миру, абстрагировать себя от него, определить, что является реальным и объективным во внешнем мире [Рубинштейн, 1998]. Каждая личность имеет свою модель действительности/мира, которая (модель) всегда его (объективный мир) упрощает в силу того, что эта модель мира является следствием и продуктом переработанной сознанием информации об окружающем внешнем пространстве и, непосредственно, о человеке [Топоров, 1992].

Некоторые зарубежные исследователи аналогично понимали картину мира. Так, по мнению М.Хайдеггера, понимание личностью объективного мира, по сути, не является картиной реально его отражающей, а является, скорее, воспринятой картиной через призму своих представлений. «Где дело доходит до картины мира, там выносится кардинальное решение относительно сущего в целом. Бытие сущего ищут и находят в представлении сущего» [Хайдеггер, 1986, с. 103]. В сознании личности формируется модель объективного мира, но объективная только для самой личности, которая благодаря такой модели дифференцирует и фрагментирует реальность, в первую очередь, в разных языках. Соответственно, несмотря на аналогичные или похожие реальные процессы и явления, сконструированная картина мира будет различной и в разных языковых системах.

В частности, естественный язык является концептуальной формой отражения объективного мира.

 Язык, как средство передачи информации, в целом, коммуникативного процесса, обусловливает поведенческие и коммуникативные акты личности, ее положение и взаимоотношения с различными людьми и группами, и рефлексивную оценку [Azab, Clark, 2017; Lau, Lee, 2018; Rosa, 2016].

По словам Л.Вайсгербера, когда человек осознает общность своего народного языка, у него появляется коллективное чувство, конформистское поведение, единые мотивационные стратегии сохранения языкового быта. Тогда как диссонанс (несоответствие) между ощущением причастности к родному языку и попытками лишения этого представления, обусловливает появление языкового конфликта, который всегда носит жестокий характер. «Именно там, где народ видит свои важнейшие жизненные ценности, он прилагает все усилия к сохранению и культивированию родного языка... Наши наблюдения за языковыми содержаниями, за внутренней формой языка как раз таки показывают нам, почему язык является самой прочной и самой основной опорой народного самоутверждения, которое мы вообще признали характеристикой и связующей силой народа» [Вайсгербер, 2009, с. 132–133].

 Общее понимание языковой картины мира (ЯКМ) заключается в том, что объективный мир воспринимается через призму языковых категорий и дефиниций. По мнению Л.Вайсгербера, специфика языковой системы определяется возможностью трансляции конкретного мировоззрения в сознание личности, отличающегося от мировоззрения, транслируемого иным языком. В таком случае язык, по сути, является формой общественного познания [Вайсгербер, 2009, c. 119].

Необходимо отметить, что отечественные специалисты в сфере психолингвистики опираются на понимание картины мира как его целостного образа в рамках деятельностного подхода, научные положения которого разрабатывали А.Н.Леонтьев и Л.С.Выготский. При этом образ мира определяется российскими лингвистами в качестве следствия, обусловленного причиной совокупного влияния языковых символов и речевых образов [Роль человеческого фактора в языке..., 1988]. Психолингвисты склонны рассматривать образ мира как процесс трансляции предметов и закономерностей функционирования реального мира в сознание личности, формирование представлений об этом мире через восприятие свойства предметов и рефлексию.

По мнению большинства ученых, сознательное отражение объективной действительности, так или иначе, формирует вариативные модели его представления, объединяя в единый конструкт язык, культуру и сознание. По словам Ф.Боаса, языковая система базируется на категориях бессознательных, которые обусловливают особенности мыслительной деятельности человека и определяют специфику восприятия окружающего мира. В силу этого, по мнению ученого, невозможна объективность представлений о предметном мире и культуре, так как эти явления всегда будут результатом индивидуального представления личности о культуре [Боас, 1997, с. 535]. Языковые единицы и явления, включенные в повседневную жизнь человека, носят, как правило, бессознательный характер, а потому не поддаются оценке. А те языковые явления, которые реально носят объективный характер, исключены из бытового опыта, а потому не признаются человеком, или не замечаются [Уорф, 1965].

Кроме того, сегодня в рамках лингвокультурологии получают широкое распространение идеи лингвистической относительности, которая рассматривает взаимосвязь языка и культуры определенного этноса, а также особенности мыслительной деятельности человека, обусловленной вариативностью языковых моделей [Lucy, 2015].

Языковая картина мира, по сути, является активным, или деятельностным, отражением объективной действительности в языковой системе, которая хранится в сознании человека. В лингвистике ЯКМ имеет различные варианты интерпретации, где, прежде всего, исследуется содержание категорий и форм языка. Именно поэтому лингвистическая семантика, в частности, занимается реконструкцией ЯКМ. «Поскольку языковая модель мира закреплена и выражена в первую очередь в языке, в его лексике и значимых грамматических категориях, то метод описания данного объекта – это семантический анализ лексических и грамматических значений того или иного конкретного языка» [Корнилов, 2003, с. 12]. Можно назвать большое количество исследователей, которые в рамках отечественной семантики изучали русскую ЯКМ и концептосферу (Ю.Д. Апресян, Н.Д. Арутюнова, А.А. Зализняк, Ю.С. Степанов, А.Д. Шмелев и др.).

Отечественные и зарубежные исследователи и сегодня продолжают заниматься осмыслением ЯКМ через формулирование, формирование и создание терминологического и понятийного аппаратов, ее фрагментацию, изучение и выделение концептов и форм межкультурной коммуникации [Крапотина, 2017; Хижняк, 2016; Чупрына, 2011; Baydak, Scharioth, 2015; Chakyroglu, Suiyerkul, 2014 и др.].

Основными направлениями изучения ЯКМ сегодня являются, с одной стороны, через исследование лексики языка (фразеологии, в частности) фрагментируется языковая картина мира, и, в целом, рассматривается явление ЯКМ [Лескина, 2009]; с другой стороны – ЯКМ рассматривается как поле для интерпретации, изучаются факты языка [Альмяшова, Монастырская, 2016].

Современным вектором научных изысканий в сфере ЯКМ является ее соотношение с национальной культурой через исследование форм отражения ценностей культуры в языке нации. При этом культурные ценности, являясь поведенческими эталонами и образцами, отражаются в языковом сознании и коммуникационном процессе [Ценностная картина мира..., 2016]. Такое направление исследований обусловлено мировыми глобализационными процессами, отразившимися и на процессах языковых [Балясникова, 2015].

В рамках настоящего исследования языковая картина мира будет пониматься как совокупность знаний о внешнем мире, запечатленных в языковой форме. Языковая картина мира упорядочена, она состоит из своего рода «фрагментов», каждый из которых отражает определенный объект или явление действительности. Поскольку речь идет не о точном отражении внешнего мира, а его преломлении сквозь человеческое сознание, ЯКМ не может быть объективной, помимо знаний о мире она может содержать заблуждения, стереотипы, ошибки. Носитель языка наследует, перенимает языковую картину мира своего этноса, ряд «фрагментов» он перенимает наивно, не осознавая расхождений между языковой и научной картинами мира.

Таким образом, у этносов бытуют различные стереотипы, предубеждения, прочно укоренившиеся в сознании носителей языка, но порой не имеющих никакой связи с реальным положением дел. Активное исследование языковых картин мира обусловлено тем, что конфликты, возникающие при межкультурном общении, часто возникают из-за полного непонимания или частичного непонимания особенностей индивидуальной, неповторимой картины мира другого этноса [Парфенова, 2015, с.121]. Следовательно, сопоставление языковых сознаний двух этносов может помочь исследователям в решении задач, связанных с регулированием конфликтов на почве различий культур и картин мира. Именно поэтому ученые обратили внимание на исследование национальных картин мира, причин появления определенных разногласий между закрепленными посредством языка представлениями в сознании этноса и действительностью.

**1.3 Ассоциативный эксперимент как метод исследования языкового сознания**

Для того, чтобы раскрыть, научно сформулировать содержание языкового сознания и языковой картины мира этноса, в психолингвистике активно применяется метод ассоциативного эксперимента, который позволяет исследователю «овнешнить» фрагменты сознания носителей языка, как писал Френсис Гальтон, «схватить, вытянуть на свет и зафиксировать» их [Болдырев, 2016, с.27]. Ассоциативный эксперимент как исследовательский метод был заимствован из психологии когнитивной лингвистикой - наукой, которая «изучает язык как когнитивный механизм, играющий роль в кодировании и трансформировании информации» [Леонтьев, 1999, с. 53-55]. То есть на материале языка она исследует ментальные репрезентации мира в сознании человека. Совокупность этих репрезентаций, овнешненных языковыми средствами, является языковое сознание [Тарасов, 2000]. Как раз своего рода “ключом”, открывающим исследователю языковое сознание индивида или целой группы, является ассоциативный эксперимент.

Ассоциация - это связь между психическими явлениями, образуемая при определенных условиях, при коей актуализация (восприятие, представление) одного из них влечет за собой появление другого. По мнению некоторых специалистов в области когнитивной лингвистики, ассоциации - это форма хранения информации, по их представлению, в сознании наличествуют сети, в узлах которых хранятся знания, и приведение в действие одного из узлов влечет за собою высвечивание информации [Алимушкина, 2010, с. 14]. Таким образом, можно сделать вывод, что память отдельного индивида - хранилище ассоциаций.

Ассоциации индивидов на одно и то же слово-стимул в рамках одного этноса могут быть различны по многим причинам: возраст, уровень образования, регион проживания, эмпирический опыт. Прочтение художественной литературы может поменять художественную окраску слов-ассоциатов с нейтральной на возвышенную. Также вместе с накопленным лингвистическим багажом носителя языка увеличивается и число ассоциаций, которые он может дать на слово-стимул. Таким образом, со временем ассоциации индивида меняются как качественно, так и количественно.

В науке предлагалось несколько классификаций ассоциаций с лингвистической точки зрения. Н.В. Крушевский разделил ассоциации на два больших класса: парадигматические и синтагматические. Последние всегда выражают предикативные отношения и имеют отличный от слова-стимула грамматический класс, к примеру, когда на слово-стимул снег испытуемый дает ассоциацию «кружится». Парадигматические же реакции всегда имеют сходный грамматический класс со словом-стимулом, по семантике они имеют минимальный контраст, «чем меньше отличаются слова-стимулы от слов-реакций по составу семантических компонентов, тем более высока вероятность актуализации слова-реакции в ассоциативном процессе» [Глухов, 2008, с. 212].

Например, *лето - солнце*. У Л.В. Сахарного этот критерий служит базой для классификации, которую он расширяет до таксономии следующего вида:

1. Парадигматические ассоциации.

- Связанные отношениями координации (стул - табуретка)

- Синонимичные (друг - товарищ)

- Антонимичные (друг - враг)

- Связанные отношениями субординации (фрукт - яблоко)

- Связанные отношениями суперординации (стул - мебель)

2. Синтагматические ассоциации.

3. Тематические ассоциации (которые, включают в себя как синтагматические, так и «могут употребляться в рамках ограниченного контекста (предложения)») [Сахарный, 1989, с. 92-93].

В целом, единой типологии ассоциаций нет, в каждой работе у разных авторов своя классификация, которая варьируется в зависимости от целей отдельно взятого исследования.

Для обозначения некоего количества связанных между собой ассоциатов в науке было введено понятие ассоциативного поля.

Еще Л.В. Щерба по поводу подходов к изучению языков и составлению словарей отмечал, что лингвисты исследуют язык «не на основании актов говорения и понимания какого-либо одного индивида, а на основании всех (в теории) актов говорения и понимания, имевших место в определенную эпоху жизни той или иной общественной группы» [Щерба, 2004, с. 9]. Он считает, что изучение языка исключительно основываясь на текстах применимо лишь к мертвым языкам, но не к живым. «Построив из фактов этого материала некую отвлеченную систему, необходимо проверять ее на новых фактах, т.е. смотреть, отвечают ли выводимые из нее факты действительности. Таким образом, в языкознание вводится принцип эксперимента» [Щерба, 2004, с. 9].

В лингвистике произошел переход от изучения языка посредством анализа уже существующих текстов к анализу языкового материала, существующего в сознании носителя. Одним из самых эффективных методов в психолингвистике, позволяющих раскрыть языковое сознание носителя языка, на данный момент является ассоциативный эксперимент.

В психолингвистику ассоциативный эксперимент был заимствован из ассоциативной психологии, возникшей в конце XIX века. Основоположниками этого направления считаются Дж. Беркли, Д. Юм, Д. Гартли, Т. Браун, Г. Спенсер, Дж.Диз, Ч.Осгуд. Применение ассоциативного эксперимента в психологии приписывается американским психологам Х.Г. Кенту и А.Дж. Розанову. Что касается отечественной психолингвистики, то тут ассоциативный эксперимент был усовершенствован О.С. Виноградовой и А.Р. Лурией [Глухов, 2008, с. 221].

Изобретение и первое проведение свободного ассоциативного эксперимента с фиксацией данных приписывается Френсису Гальтону (1822 - 1911), внесшему свой вклад в различные области науки. В своей работе он подробно описал процесс проведенного им эксперимента, результаты, определенные закономерности, которые он наблюдал, также он заметил, что часть ассоциаций были порождены детскими и юношескими впечатлениями, этот вывод оказал сильное влияние на последующие исследования. После Гальтона ассоциативным экспериментом занимались Вильгельм Вундт, Хьюго Мюнстерберг, Джеймс Маккин Кэттел. Первый масштабный ассоциативный эксперимент с участием 1000 человек был проведен Грейсом Кентом и А.Розановым для выявления эталона, по которому можно было бы выявлять ассоциации больных людей.

Затем методология ассоциативного эксперимента, как и типология ассоциаций, получила широкое распространение в психолингвистике. Активное применение ассоциативного эксперимента в психолингвистике обуславливается «разработкой новых методик преподавания иностранных языков, созданием машинных языков, моделированием процессов порождения и восприятия речи, интересом к анализу языкового сознания и построению моделей картин мира представителей различных культур и социальных групп» [Стернин, 2002, с.52].

Со времени проведения Френсисом Гальтоном первого ассоциативного эксперимента он был усовершенствован и была разработана относительно общая процедура проведения эксперимента. Однако, в зависимости от целей исследования, условий, испытуемых методика может варьироваться.

К тому же, часто в ассоциативных экспериментах от испытуемого требуется быть носителем языка, что не всегда соблюдается, если целью эксперимента является анализ качества освоения иностранного языка [Сагитова, 2018, с. 621].

Время, грамматические характеристики и количество ассоциатов зависят от типа проводимого эксперимента. Всего выделяют три вида ассоциативного эксперимента в зависимости от наличия или отсутствия различного вида ограничений (временных, грамматических и пр.): свободный ассоциативный эксперимент; направленный ассоциативный эксперимент и цепочечный ассоциативный эксперимент.

Нельзя не сказать о том, что сами психолингвисты указывают на определенные недостатки не только ассоциативного эксперимента, но и экспериментов в лингвистике в целом. В основном критика ассоциативного эксперимента сводится к двум пунктам: во-первых, лингвистический эксперимент - искусственная ситуация, следовательно, можно ли говорить о том, что результаты эксперимента дают нам истинную картину живого языка? И, во-вторых, действительно ли экспериментатор не влияет на ход эксперимента и на ответы респондентов? Конечно, полностью доверять результатам проведенного ассоциативного эксперимента нельзя, ведь существует множество факторов, которые могут негативно повлиять на ответы испытуемых.

Тем не менее, несмотря на критику ассоциативного эксперимента, на данный момент объем использования его в исследованиях языкового сознания не сокращается. Результаты ассоциативного эксперимента делают огромный вклад в изучение лексики языка. Большая часть ассоциатов, которые в ходе ассоциативного эксперимента дают респонденты вне зависимости от возраста - штампы и речевые клише, включающие в себя культурно-исторический опыт опрашиваемого. Основу ассоциативного поля формирует принадлежность индивида к определенному народу, соответственно мы вновь приходим к утверждению, что языковая картина мира не может полностью совпадать у представителей разных этносов.

К сожалению, в лингвистической среде еще нет прочно утвердившейся, единой процедуры анализа результатов ассоциативного эксперимента. Чаще всего в работах лингвистов, посвященных ассоциативному эксперименту, встречается термин «когнитивная интерпретация».

Под когнитивной интерпретацией И.А. Стернин понимает «обобщение и упорядочение полученных результатов для формулирования когнитивных признаков, репрезентуемых теми или иными значениями или семантическими компонентами, с целью итогового моделирования содержания концепта» [Стернин, 2010, с. 36]. Минус подобного метода заключается в том, что зачастую сложно отнести ассоциацию к определенной группе из-за многозначности, трудно определить, в каком смысле респондент использовал слово при проведении ассоциативного эксперимента. В таких случаях считается целесообразным применять следующие критерии при распределении ассоциатов по группам:

1. Логический критерий.

2. Вероятностный критерий (выбирается наиболее вероятная интерпретация).

3. Принцип аналогии (если слова и выражения сходной семантики без сомнения могут быть отнесены к определенному когнитивному признаку, то близкое по смыслу слово тоже будет отнесено к данному когнитивному признаку).

4. Дополнительная верификация ассоциативной связи стимула и ассоциата у информанта [Стернин, 2000, с. 113].

Обобщая все вышесказанное, можно утверждать, что ассоциативный эксперимент является важным и на сегодняшний день, пожалуй, одним из самых востребованных методов в исследовании языковых концептов, существующих в языковом сознании народов.

**Выводы к главе 1**

1. В качестве базовых лингвистических терминов в нашем исследовании выступают понятия язык, культура, сознание, языковое сознание, языковая картина мира, национальное сознание. Все эти термины вошли в широкое употребление среди психолингвистов в последние два десятка лет. Новизна этого направления и отсутствие унифицированного понятийного аппарата обусловливают расхождения в определении базовых понятий. В частности, из всего разнообразия определений языкового сознания придерживаемся понимания его как инструмента, с помощью которого образы, существующие в сознании человека, материализуются посредством языка. Взаимосвязь между вышерассмотренными понятиями выглядит следующим образом: язык обусловливает языковое сознание личности/этноса/нации, языковое сознание определяет национальное сознание и менталитет этноса, который, в свою очередь, - индивидуальную языковую картину мира.

2. Общее понимание языковой картины мира (ЯКМ) заключается в том, что объективный мир воспринимается через призму языковых категорий и дефиниций. Специфика языковой системы определяется возможностью трансляции конкретного мировоззрения в сознание личности, отличающегося от мировоззрения, транслируемого иным языком. Языковая картина мира понимается нами как совокупность знаний о внешнем мире, запечатленных в языковой форме. Языковая картина мира упорядочена, она состоит из своего рода «фрагментов», каждый из которых отражает определенный объект или явление действительности.

3. Для выявления ассоциаций, возникающих на слово-стимул, исследователи прибегают к процедуре ассоциативного эксперимента, который пришел в когнитивную лингвистику из ассоциативной психологии. На материале языка когнитивная лингвистика исследует ментальные репрезентации мира в сознании человека. Совокупность этих репрезентаций, овнешненных языковыми средствами, является языковое сознание. Как раз своего рода «ключом», открывающим исследователю языковое сознание индивида или целой группы, является ассоциативный эксперимент. Ассоциативный эксперимент может быть свободным, направленным и цепочечным. Он является одним из основных методов исследования языкового сознания и языковой картины мира.

**глава 2. Концепт «любовь» в национальном сознании**

**2.1 Концепт как объект лингвистической науки**

 В современном мире во множестве различных гуманитарных наук употребляется термин «концепт». Данный термин используется в культурологии, философии, психологии, литературоведении и лингвистике.

Так, в философии, психологии и культурологи дефиниция «концепт» соотносится и является синонимичной понятию «архетип», который был введен в научный оборот представителем психоаналитической школы К.Г.Юнгом. И сегодня в рамках междисциплинарного подхода архетип рассматривается как «общечеловеческое основание… душевной жизни индивида, наследуемое, а не формирующееся на базе индивидуального опыта» [Фурс, 2001, с. 66] и как «система установок и типичных реакций, которые незаметно определяют жизнь индивида» [Руткевич, 1998, с. 37].

В когнитивной лингвистике «концепт» подразумевает различные ментальные структуры, и также, как и в других областях научного знания, заложенные в подсознание человека. При этом, в процессе мыслительной деятельности человек применяет полученный опыт и знание. Концепт является совокупностью этого опыта и знания.

По мнению Ю.С. Степанова, концепт в обобщённом виде можно объяснить, как «сгусток культуры в сознании человека: то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека, и, с другой стороны, концепт - это то, посредством чего человек сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на неё» [Степанов, 2001, с. 42]. Д.С. Лихачёв предлагает термин «концептосфера». Её изучение даёт возможность познать культуру того или иного народа, узнать специфику мысли, выявить особенности менталитета изучаемого этноса [Лихачёв, 1993, с. 29].

Также можно привести еще несколько определений понятия концепта в лингвистике:

1. «концепт – это содержательная сторона словесного знака, за которой стоит понятие, принадлежащее умственной, духовной или жизненно важной материальной сфере существования человека» [Шведова, 2005, с. 27].
2. «концепт – это некое представление о фрагменте мира или части такого фрагмента, имеющее сложную структуру, выраженную разными группами признаков, реализуемых разнообразными языковыми способами и средствами» [Пименова, 2006, с. 10].
3. «концепты представляют собой те идеальные, абстрагированные единицы, смыслами которых человек оперирует в процессе мышления. Они отражают содержание полученных знаний, опыта, результатов всей деятельности человека и результаты познания им окружающего мира в виде определенных единиц, «квантов» знания. Человек мыслит концептами» [Болдырев, 2002, с.4].
4. концепт определяется и как «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [Степанов, 2001, с. 40].

Концепты связывают между собой различные дисциплины, так как являются пограничным понятием. Согласно определениям, приведённым выше, в лингвистике концепты являются единицами культуры, что тесно связывает концепт и культурологию и, как следствие, лингвистику и культурологию.

Для того, чтобы судить о структурах знаний конкретной нации, необходимо составить семантическое пространство конкретного языка. Это семантическое пространство выстраивается непосредственно из концептов. Познавательная деятельность человека, то есть когниция, развивает его умение ориентироваться во внешнем мире, а это невозможно без способности отождествлять и различать объекты.

С.Г. Воркачев определяет концепт в качестве зонтикового образования, который, охватывая терминологическое пространство, размывает границы значения и смысла, заключает в себе систему междисциплинарных категорий, прежде всего, из таких отраслей научного знания, как языкознание, культурология и психология [Воркачев, 2003, с. 5]

 Сам термин «концепт» происходит от латинского слова «conceptus», что значит: 1) накопление, например речной воды, которая позже преобразуется в водоем; 2) зачатие; произрастание; 3) зародыш, в смысле накопления, собирания. Другими словами, содержание данного термина указывает на постепенное накопление, развитие и рост. В частности, накопление фактов культуры, образов, архетипов, знаний преобразуется в некое ментальное и смысловое образование всей нации и отдельного человека, которое имеет тенденцию к развитию [Дворецкий, 1976, с. 222, 224].

Следует отметить, что не так давно термины «концепт» и «понятие» считались эквивалентными и взаимозаменяемыми. В научной литературе это два термина часто используются в роли синонимичных, однако, в настоящее время принято считать, что концепт и понятие принадлежат разным наукам. Концепт, как уже говорилось ранее, в основном употребляется в гуманитарных науках, например, в культурологии и лингвистике. Термин «понятие», в свою очередь, широко распространён в философии и логике. Согласно В.И.Карасик, концепт состоит из трех компонентов – понятийного, образного и ценностного [Карасик, 2004, с. 3] Согласно С.Х. Ляпину, «в глубине концепта мерцает понятие» [Ляпин, 1997, с. 11].

Стоит также сказать, что, в отличие от понятия, концепт можно не только осмыслить, но и пережить. Концепт шире и включает в себя понятие в качестве обязательного ядерного компонента.

По мнению Д.С.Лихачева, в содержание концепта личность вкладывает свой смысл и значение за счет преломления через призму своей индивидуальности и мышления общеязыковые значения, которые свойственны национальному сознанию и зафиксированы, прежде всего, в толковых и энциклопедических словарях. Совокупность концептов образует концептосферу. Другими словами, изучив работы Д. С. Лихачева, можно сделать вывод, что концепт, определяя сознание человека, зависит не только от значения тех или иных слов, но и от личного опыта и переживаний каждого индивида [Лихачев, 1993, с.4].

С точки зрения когнитивного подхода концепт рассматривается в трудах Е.С.Кубряковой, которая рассматривает его как «термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знания и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга (lingua mentalis), всей картины мира, отраженной в человеческой психике». По мнению исследователя, концепты «позволяют хранить знания о мире и оказываются строительными элементами концептуальной системы, способствуя обработке субъективного опыта путем подведения информации под определенные выработанные обществом категории и классы» [Кубрякова и др. 1996, с. 90].

В противоположность положениям Д.С.Лихачева, в данном определении концепт рассматривается как источник и фактор формирования языкового коллективного сознания и знания каждого конкретного человека, являющегося носителем языка.

По мнению А.А. Залевской, концепт принадлежит личности, которая в силу своих когнитивных, эмоциональных и поведенческих способностей перерабатывает полученный опыт, который, в свою очередь, может осмысливаться сознательно (знания) или бессознательно (установки, стереотипы, ассоциации), заключая в себе, таким образом, и знания и чувства. Другими словами, концепт не может поддаваться речевому описанию в силу своей системной сложности и многоструктурности сознания [Залевская 2005: 243].

Вкратце, исследователь приходит к заключению, что концепт заключает в себе совокупность когнитивных, эмоциональных и чувственных (перцептивных) реакций, или опыта, которые обусловливает само языковое сознание личности.

Ценностью исследований В.И. Красика является определение трех основных составляющих концепта (о чем, по сути, говорила и А.А. Залевская): «…концепт имеет три важнейших измерения – *образное, понятийное и ценностное*. Образная сторона концепта – это зрительные, слуховые, тактильные, вкусовые, воспринимаемые обонянием характеристики предметов, явлений, событий, отраженных в нашей памяти, это релевантные признаки практического знания. Понятийная сторона концепта – это языковая фиксация концепта, его обозначение, описание, признаковая структура, дефиниция, сопоставительные характеристики данного концепта по отношению к тому или иному ряду концептов, которые никогда не существуют изолированно, их важнейшее качество – голографическая многомерная встроенность в систему нашего опыта. Ценностная сторона концепта – важность этого психического образования, как для индивидуума, так и для коллектива» [Карасик, 2001, с. 9].

Согласно В.И. Карасику, концепты противопоставляются друг другу как параметрические и непараметрические ментальные образования. Параметрические сопоставляют реальные, физические характеристики объектов, такие как количество, качество, время, пространство и так далее. Непараметрические образования отражают предметное содержание, например, мораль, грех, честь, совесть и так далее. Непараметрические ментальные образования делятся ещё на две категории – регулятивные и нерегулятивные. В регулятивных образованиях на первое место встаёт ценностный компонент. Класс нерегулятивных концептов построен на основе лингвистического критерия и критерия когнитивно-психологического [Карасик, 2004, c. 30 – 33].

М.В. Пименова распределила концепты на 3 класса категорий: 1) базовые концепты (данные концепты фундаментарны в языке и в общей картине мира); 2) концепты-дескрипторы (данный класс является базовыми концептами); 3) концепты-релятивы (данные концепты показывают типы отношений) [Пименова, 2006, с. 141].

Границы между концептными классами не жёсткие и являются весьма размытыми. Например, соматические концепты находятся в классе космических (биологических). Однако, часть структур данных концептов можно отнести и к концептам внутреннего мира. В качестве примера можно рассмотреть «сердце». С одной стороны, это реально существующий орган, вследствие чего мы относим это понятие к биологическим концептам. С помощью термина «сердце», можно описать и черты характера человека. Человек может обладать, например, храбрым сердцем. Также, сердце является органом эмоционального переживания. В речи часто используются выражения такие как «радоваться/печалиться/веселиться сердцем». При пониманиии лексемы «сердце», как в вышеуказанных примерах, мы уже не можем относить его к биологическому классу.

З.Д. Попова и И.А. Стернин делят концепты на устойчивые (вербализованные) и неустойчивые (невербализованные). Устойчивые концепты имеют чётко закреплённые языковые средства репрезентации. Неустойчивыми же концептами являются глубоко личностные, не вербализуемые концепты.

Также, одной из самых явных классификация является подразделение концептов на конкретные, например, человек, дерево, тетрадь, и абстрактные, такие как красота, любовь, ненависть.

 А.П. Бабушкин рассматривал концепты с точки зрения содержания. В результате своего исследования он разделил их на:

1. Мыслительные картинки, представления (чувственно-перцептивная реальность. Например, сосна – это вечнозелёное дерево с иголками).
2. Концепты-схемы (контурное изображение предмета или явления. Например, дома, как лес).
3. Концепты-гиперонимы (водоём – это река, море, океан, карьер, пруд).
4. Концепты-фреймы (некий пакет знаний. Например, фестиваль – это суета, радость, веселье, объединение).
5. Концепты-инсайты (автомобиль – это приспособление, используемое как средство передвижения).
6. Концепты-сценарии (динамический, разворачиваемый во времени порядок действий. Поход-лагерь-рыбалка).
7. Калейдоскопические концепты (любовь, судьба) [Бабушкин, 1996, c. 97].

Концепт представляет собой единицу коллективного сознания, которое находит свою репрезентацию в языковом выражении. По своей структуре концепты состоят из совокупности признаков предмета или явления, о котором идёт речь. Эти признаки обозначают определённый объект или предмет как часть картины мира. В процессе изучения концептов, также изучается восприятие мира тем или иным этносом. Концепты можно разделить на множество типов, они отличаются друг от друга. Но, к сожалению, до сих пор не выявлена единая, общая классификация концептов. Исследователи в своих работах часто дублируют уже имеющиеся классификации концептов, иногда дополняя их. Система концептов развивается из первичных концептов, из которых, в свою очередь, развиваются остальные концепты системы. Концепты способны влиять друг на друга и, как следствие, видоизменяться. Концепты имеют не одну, а несколько различных интерпретаций, что приводит к появлению всё новых концептов. Непосредственно в концептуальной системе языка хранится знание народа, а также его уникальная этническая картина мира. Эта картина постоянно меняется за счёт расширения человеческого познания, поэтому её изучение всегда остаётся актуальным. Этническая культура находит своё отражение в концептах, которые, в свою очередь, репрезентуются за счёт языка. Что говорит о тесной взаимосвязи языка и культуры. За счёт языка культура получает свой облик, выражается и оживает. И язык развивается в культуре, вместе с ней, влияет на неё.

Таким образом, на наш взгляд, концепт – образование ментальное, системное, связанное с определенным фактом (феноменом) культуры и отличающееся сложной структурой и характером связей его компонентов, в том числе, иерархических. При этом концепт имеет, как минимум, двухуровневую систему, где на первом уровне (бессознательном) функционируют и образуют взаимосвязи такие его составляющие, как установки, стереотипы, образы, ассоциации, а на втором (сознательном) – знания, оценки и практический опыт, как самой личности, так и общества в целом. Полагаем также, что концепты, отражающие феномены культуры являются объемными и многогранными. К таким объемным концептам стоит отнести и концепт «Любовь».

**2.2 Любовь как концепт**

Современная парадигма филологического знания в качестве основы имеет комплексный подход к изучению лингвистики, литературных и фольклорных произведений, народного творчества, в частности языковых особенностей и изобразительно-выразительных средств.

История лингвистических учений охватывает десятилетия. Все это время исследователи пытались разгадать загадку природы языка и ее взаимодействия с мышлением человека, его мировосприятием, мироощущением и миропониманием. Первыми исследованиями такого типа мы обязаны Вильгельму фон Гумбольдту, который в свое время обратил внимание на неразрывную связь языка и мышления, культуры и менталитета народа. Анализируя связь языка с мышлением, он отмечает: «Речь тесно переплетена с духовным развитием человечества и покрывает его на каждой ступени его локального прогресса или регресса, отражая в себе каждую стадию культуры» [Гумбольдт, 1984, с. 48].

Теория о категоризации мира языком была положена в основу лингвистических идей Эдварда Сепира: «Язык и шаблоны нашего мышления неразрывно между собой переплетены; они в определенном смысле составляют одно и то же». «Культуру можно определить, как то, что данное общество делает и думает. Язык же есть то, как думают» [Сепир, 2002, с. 193].

Исследователи выделяют несколько определений понятия «лингвокультурология» и выдвигают гипотезы функционирования лексических единиц. Согласно гипотезе Сепира-Уорфа, структура языка определяет структуру мышления и структуру познания внешнего мира [Сидельникова, 1962, с. 17].

Лингвокультурология – это описание объектов, которые являются доминирующим фактором в определении культурных ценностей.

Стоит обратить внимание на определение этого понятия В.А. Масловой: «Лингвокультурология выросла из лингвострановедения, которое особенно активно занималось исследованиями безэквивалентной лексики. Сюда можно отнести экспрессивную, оценочную, модальную лексику, метафоры, метонимии и вообще все косвенные наименования, фразеологизмы. Таким образом, идеоетическое скрывается в своеобразном предложении, и это создается как раз эквивалентной лексикой, но со специфическим проявлением комбинаторных свойств ее единиц» [Маслова, 2011, с. 156].

Как было отмечено выше, освоение языка происходит, прежде всего, через усвоение закрытого ограниченного числа фундаментальных концептов.

Лингвокультурные концепты имеют свои собственные отличительные особенности: этнокультурную отмеченность, гетерогенность (неоднородность, разнотипность, разнородность), многопризнаковость, внутреннюю расчлененность и, в отличие от логического понятия, «переживаемость», семиотическую («номинативную») плотность – представленность в плане выражения рядом языковых синонимов, тематических рядов и полей, пословиц, поговорок, фольклорных и других сюжетов и синонимизированных символов (произведений искусства, ритуалов, поведенческих стереотипов, предметов материальной культуры), ориентированность на план выражения (включенность имени концепта в ассоциативные парадигматические и синтагматические связи, сложившиеся в лексической системе языка) [Бастриков, 2012, с. 16].

Среди концептов, имеющих отношение, как к народу, так и к индивиду особое место занимает концепт «любовь», анализ которого позволяет реконструировать поведенческую картину мира, лучше понять мотивацию действий, как индивида, так и народа, как совокупность отдельных личностей.

 В своей работе «О лингвокультурном концепте «любовь» в русской языковой картине мира» Салимова Л. М. [Салимова, 2014] описывает общие положения, посвященные теме указанной в названии статьи, рассмотрен ключевой эмоциональный концепт с точки зрения современной лингвокультурологии и лингвоконцептологии. Отмечается, что существует достаточно много подходов к описанию содержания концепта «любовь». Данный эмоциональный концепт, отражает картину мира как национальную, так и индивидуальную. Что касается русской культуры и конкретно концепта «любовь» в ней, то ученый приходит к выводу, что, указанный концепт является многогранным и субъективным, так как любовь понимается каждым человеком по-своему. При этом на восприятие любви личностью влияет не только сложившаяся культура нации, но и социально-культурные условия каждой исторической эпохи, общественное отношение к данному феномену, а также личный опыт человека. Таким образом, описание данного концепта неисчерпаемо. Концепт «любовь» не может быть истолкован однозначно в повседневном и научном восприятии.

С.Г. Воркачев, исследуя концепт «любовь» в русском паремиологическом сознании отмечает ценностную его составляющую: «концепт любви, безусловно, отражает представления о базовых ценностях, в которых выражены основные убеждения, принципы и жизненные цели, и стоит в одном ряду с концептами счастья, веры, надежды, свободы. Он напрямую связан с формированием у человека смысла жизни как цели, достижение которой выходит за пределы его непосредственно индивидуального бытия» [Воркачев, 2003, с. 189].

Следует отметить и работу Вильмс Л.Е., в которой автор описывает концепт «любовь» и его лингвокультурологическую специфику на материале немецкого и русского языков. Исследователь делает следующие выводы: само понятие «любовь» является универсальным, с точки зрения совокупности признаков относящихся к данному понятию, однако в рассматриваемых языках эти понятия имеют некоторые различия в связи с различной картиной мира, с различными ментальными образами свойственными тому или иному социуму. В работе указывается, что различия прослеживаются в образно-ассоциативных смыслах относительно данного концепта, а также в коннотативных признаках. При этом большое значение исследователь отводит именно образной составляющей рассматриваемого концепта, а не ценностной [Вильмс, 1997].

Зарубежные психологи, философы и культурологи полагают, что любовь сама по себе относится к сфере бессознательного и, как было отмечено выше, архетипического. Концепт любовь, с позиций зарубежных исследователей, носит большей частью образный и ценностный характер. Понятийное восприятие содержания данного концепта проходит на бессознательном уровне, преломляясь через призму сложившейся культуры и менталитета нации.

 Так, нельзя не сказать о понятии любви в гуманистической теории психолога А. Маслоу. Исследователь предполагал, что потребность в любви – это врожденное, инстинктивное чувство. По его мнению потребности в любви и принадлежности (составляющие третий уровень пирамиды) играют очень важную роль для любых возрастов. Так, например, для ребенка это проявление заботы и ласки родителей, растёт ли он в атмосфере любви и чувствует ли он её, для подростка – это проявления в виде уважения, самостоятельности и признание его независимым от родителей, пусть и в частичном формате. Проявление любви у молодёжи означает сексуальный опыт, иные переживания, которые будут связывать двух людей, что даст некую уверенность в себе и поможет в целом социализироваться. В данном случае речь идет как раз об инстинктивных началах, потребностях, заложенных природой, которые человек стремится удовлетворить.

А.Маслоу также выделил две модели любви - «дефицитарную» или Д – любовь, и «бытийную» или же Б – любовь. Первую модель он описывает с той позиции, что любовь будет способствовать удовлетворению первичных потребностей человека, инстинктивных. Это может быть приятное времяпрепровождение с любимым человеком, удовлетворение сексуальной потребности, испытание новых эмоций, некая потребность в утешении, защите и заботе со стороны другого партнёра, и не важно, будет это долгосрочная связь, брачные отношения или семейные. И здесь, важно отметить то, что это будет скорее любовь во благо себе, по природе своей эгоистичная. Вторая модель охарактеризована следующим образом: бытийная любовь создана на основе представления о ценности самого человека в этих отношениях, признание его, несмотря на все его несовершенства, здесь чувство любви будет давать опору и определенное развитие своих качеств и соответственно рост личностного Я.

Стоит также упомянуть и философа Ж-П. Сартра, который говорил, что любовь есть совокупность развёртывания собственных возможностей, имеющая ценность для развития личности человека. Однако, любовь есть явление хрупкое, непостоянное, которое терзает душу конфликтами, способствует тревожно-фобическому состоянию человека, исходящего из подсознания и определяющего сознание. Отсюда исходит его личное воззрение на феномен любви с точки зрения ее негативного и разрушительного воздействия на личность [Маслова, 2018].

Таким образом, исследователи в рамках междисциплинарного подхода по-разному актуализируют составляющие концепта «любовь», однако, большей частью акцентируя внимание на ценностном компоненте в его структуре. Это обусловлено культурной значимостью ценностного компонента концепта.

По-разному концепт «любовь» зафиксирован в словарях. Например, в «Словаре русского языка XI–XVII вв.» можно выделить ряд языковых характеристик любви, которые функционировали в речи рассматриваемого исторического периода [Словарь русского языка ХI – XVII вв., 1997]. Так, в этом словаре концепт «любовь» характеризуется как: 1) привязанность, благосклонность к кому-либо; 2) приверженность к чему-либо; 3) страсть, влечение к лицу другого пола; 4) мир, согласие.

В толковом словаре В.И.Даля концепт «любовь» рассматривается в рамках глагола «любить» [Даль, 2000, с. 376]: 1) состоянье любящего, страсть, сердечная привязанность, склонность; вожделенье; охота, расположенье к чему-либо.

Если сравнить определения концепта «любовь» двух указанных словарей, приходим к выводу, что в толковом словаре В.И.Даля, в первую очередь, указывается на эмоциональное и чувственное состояние влюбленного человека, тогда как в словаре XI–XVII вв. – привязанность к кому-либо, зависимость от него.

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова [Ушаков, 1994, с. 104] концепт «любовь» имеет следующие определения: 1) чувство привязанности, основанное на общности интересов, идеалов, на готовности отдать свои силы общему делу; 2) такое же чувство, основанное на половом влечении; 3) человек, внушающий это чувство; 4) склонности, расположение или влечение к чему-либо. Например, любовь к искусству.

В данном словаре определения концепта «любовь» являются похожими с предыдущими словарями, однако, в данном случае конкретно называется чувство, а не состояние.

В «Словаре современного русского литературного языка» слово «любовь» имеет три значения [Словарь современного русского литературного языка, 1954, с. 434 – 435]: 1) чувство глубокой привязанности, преданности кому-либо, чему-либо, основанное на признании высокого значения, достоинства, на общих целях, интересах и т.п.; 2) чувство горячей сердечной склонности, влечение к лицу другого пола; 3) внутренне влечение, внутренняя склонность, тяготение к чему-либо.

В современном словаре русского языка А.П.Евгеньевой обнаруживаем следующие характеристики концепта «любовь» [Евгеньева, 1999, с. 209]: 1) чувство глубокой привязанности к кому-, чему-либо; 2) чувство горячей сердечной склонности, влечение к лицу другого пола; 3) внутреннее стремление, влечение, склонность, тяготение к чему-либо.

В результате работы с русскоязычными толковыми словарями, удалось выделить следующие группы значений лексемы «любовь»: привязанность, расположение; привязанность, основанная на половом влечении; сердечное чувство; увлеченность чем-либо; предмет любви; пристрастие; интимные отношения; отношения между двумя лицами.

**2.3 Концепт «любовь» в языковом сознании русских**

В языковом сознании концепт «Любовь» отражает представления о базовых ценностях нации, в которых выражены основные убеждения, принципы и жизненные цели ее представителей. Суть когнитивных признаков, составляющих ядро данного концепта языковым сознанием отдельных этносов, охватывается по-разному, по-разному происходит и интерпретация признаков, находящихся на периферии концепта.

 Проследим, какие смыслы вкладываются в понятие «любовь» русским языковым сознанием.

Семантическая модель концепта «Любовь», построенная на основе анализа представлений о данном чувстве в научном типе сознания - в этических и психологических исследованиях и словарях, выглядит, согласно С.Г. Воркачеву, следующим образом:

- семантическое ядро данной модели образуют дефиниционные признаки (совпадают с дефиниционной частью полного определения и позволяет выделить предмет из класса ему подобных), связанные с ценностью («благом»): сам признак «ценность» идентифицирует любовь со сферой аксиологически-оценочных эмоций, признак положительности этой ценности противопоставляет любовь ненависти и безразличию, признаки центральности этой ценности в системе личностных ценностей субъекта, немотивированности выбора объекта и индивидуализированности объекта отделяют любовь от других видов положительного эмоционального отношения;

- ближайшие семантические признаки любви связаны с ядерными импликативно - они из них выводятся - и в большинстве случаев представляют собой своего рода реакцию субъекта на центральность ценности объекта: готовность идти на жертвы ради сохранения объекта в своей жизненной сфере, благожелание, забота о нем, ответственность за сохранение любовных отношений, постоянство, преданность;

- все прочие признаки являются энциклопедическими (т.е. избыточными, несущими информацию, превышающую необходимый и достаточный минимум сведений для выделения предмета из класса ему подобных) и отправляют преимущественно к условиям возникновения и протекания этого чувства: стрессовость, динамизм, алфавитность, ресурсность, «оптический сдвиг», соматика и пр. [Воркачев, 2001, с. 191].

Л.Е. Вильмс в результате историко-сопоставительного анализа русской и немецкой лексикографии на материале энциклопедических и филологических словарей, изданных в Германии в XVIII - XIX веках и в России в более позднее время, приходит к следующим выводам.

1. Русское понятие «любовь» в XVIII в. дефинируется шире, чем немецкое понятие: в дополнение к немецким значениям «божья милость», «благосклонность» подразумевается «страсть», а также «согласие» и «мир», для номинации которых в немецком языке существуют другие лексемы; в русскоязычных источниках, в отличие от немецких, также отсутствует толкование любви как болезни.

2. В XIX в. в русских словарно-справочных изданиях понятие «любовь» либо опускается, либо оформляется кратким толкованием, основанном на перечислении созначений, либо (в энциклопедических изданиях) на философской интерпретации этого понятия, при этом в центре внимания оказываются такие признаки, как «добродетель», «страсть», «влечение», «духовно-физическое единение».

3. Практически во всех русскоязычных изданиях «любовь» понимается как чувство; трактовка любви с точки зрения биологического фактора прослеживается лишь в четырех русских изданиях.

4. В современных словарных дефинициях присутствует тенденция к вычленению смысловых подгрупп «любви», которые могут быть охарактеризованы одиннадцатью признаками: глубина, сила, интимность, избирательность, теплота, уважение, страсть, самоотверженность, страдание, преданность, устремленность, непредсказуемость, распределение которых в разных языках неравномерно.

5. В современных лексикографических источниках значительно увеличилось количество сополагающих смыслов и признаковых характеристик [Вильмс, 2005, с. 140-143].

В русском языковом сознании, по мнению Л.Е. Вильмс, основные варианты интерпретации концепта «Любовь» сводятся к следующему: ‘любить’ - значит быть верным, преданным по отношению к партнеру; ‘любить’ – значит восхищаться своим/своей избранником/-цей; ‘любовь’ - это страсть; ‘любовь’ -это радостное чувство; плохо, когда чувство выставляется напоказ: надо быть сдержанным; ‘любить’ - значит проявлять заботу, беспокойство о любимом; плохо, когда любовь односторонне направлена = безответная ‘любовь’; есть более сильные чувства/эмоции, способные подавить ‘любовь’ (воля, напряжение всех психических сил, душевные усилия). Но языковые интерпретации этого понятия в русском языке позволяют выявить и некоторые особенности: во-первых, ‘любовь’ - самое важное в жизни человека; во-вторых, безрассудность в проявлении любовных переживаний вызывает понимание / сочувствие / жалость; в-третьих, без страданий нет любви; в-четвертых, душа = сердце - сосредоточие любовных переживаний; в-пятых, ‘любовь’ - благо, данное свыше; в-шестых, плохо быть легкомысленным в любви, проявлять безответственность (особенно для женщины); в-седьмых, ‘любить’ можно вечно (“до последнего вздоха” - физическая смерть; и “до безумия” - духовная смерть) [Вильмс, 2005, с. 150].

Анализ лексических средств фразеологического и нефразеологического характера, обозначающих понятие «любовь» с точки зрения их общих и особенных структурных типов, коннотативных признаков и метафорического переосмысления, осуществленный Л.Е. Вильмс, позволяет ученому сделать следующие выводы.

1. Русский менталитет терпим к таким признаковым и оценочным характеристикам, как безрассудность, страдание, боль, мучительные переживания в любви, проявления влюбленности мистического характера, но осуждает легкомыслие, безответственность и нескромность.

2. Русский язык стремится к конкретизации эмоциональной информации, к обозначению нюансов эмоционального отношения, поведения и состояния, номинируемых как «любовь».

3. Основные культурно-образные ассоциации, связанные с понятием «любовь», основаны на «пламени», «жаре», «огне», «горении», на представлениях о любви как о питательном средстве, пище, на лексике «дыхания», «кипения жидкости», «вместилища/сосуда», «колдовства/чародейства/волшебства».

4. В русском языковом сознании любовь нередко очеловечивается, опредмечивается, но чаще интерпретируется как явление природы.

5. Гиперболизация в описании способностей человека любить в русском языковом сознании ассоциируется с «душой» и «сердцем», а гиперболизация степени чувства в описании любви связана для носителя русского языка со смертью, затем - с безумием [Вильмс, 2005, с. 146-149].

Анализ паремиологического фонда русского языка позволил С.Г. Воркачеву осуществить диахронический срез культурного концепта «Любовь» в русском языковом сознании. К *дефиниционным признакам*концепта «Любовь » ученый относит следующие:

- признак ценностной ядерности (центральности) предмета любви, передаваемый паремиологическими единицами, отправляющими к эмоциям, вызванным отсутствием самого дорогого, и пословицами, отражающими интенсивность желания соединиться с любимым;

- признак рациональной немотивированности выбора объекта в соединении с признаком «неподконтрольности» чувства;

- признак «индивидуализированности выбора объекта любви», представленный паремиями, отражающими «абсолютное принятие» любящим личности любимого [Воркачев, 2003, с. 193].

Следовательно, *импликативная, производная семантика* в составе концепта «Любовь» связана, во-первых, с центральностью положения предмета любви в системе личностных ценностей субъекта и представлена через «каритативный блок»: благожелание, нежность, заботу, уважение к личности любимого, снисходительность к его слабостям и недостаткам, сострадание и жертвенность, преданность и готовность прощать. Ценностная ядерность любви определяет также «всесильность» чувства. К рациональной немотивированности выбора объекта любви восходят импликации компенсаторной интуитивности этого чувства.

Из числа *энциклопедических признаков*концепта «Любовь» наиболее представленными паремиологически в русском языке являются следующие (признаки представлены в порядке своего частотного ранга):

- признак положительной ценности этого морального чувства;

- прагматическая, утилитарная оценка как средство или условие достижения этого блага;

- признак «неподконтрольности» чувства;

- признак амбивалентности любви, которая в русском сознании непременно связана со страданием;

- признак «разлуки», которая в русском сознании является непременным атрибутом любви или выступает средством проверки силы чувства;

- признак «иронии», представленный паремиями, используемыми языковой личностью с целью перифрастического, иронического выражения нелюбви;

- признак «красоты», которая признается русским сознанием в качестве источника возникновения любви, но отрицается в качестве значимого элемента для «любовного быта»;

- признак «взаимности», связанный в русском сознании с проблемами безответной, несчастной любви, а точнее необходимостью жить с нелюбимым;

- признак «побои», связанный с готовностью женщины терпеть побои от любимого;

 - признак «оптика» связан с представлениями русского сознания об утрате способности к здравому суждению и абберации зрения;

- признак «отрицательная оценка» касается, в основном, начальной стадии любви - влюбленности;

- признак «судьба» связан с представлением о непостижимости причин возникновения любви, что дает русскому паремиологическому сознанию основания уподоблять это чувство судьбе, слепой, неумолимой, неизбежной;

- роль материальной стороны для устойчивости «любовного быта»;

- тремя паремиологическими единицами представлены признаки «интенсивность», «соматическое проявление», «недолговечность», «воздействие»;

- двумя паремиологическими единицами представлены признаки «аутентичности», «памяти», «неутолимости», «возраста», «равенства»;

- одной паремиологической единицей передаются признаки «любовных ссор», «личной сферы», «пьянства», «свободы», «ревности», «ненависти», «единомыслия» [Воркачев, 2003, с. 195-197].

По мнению исследователя, доминирующим в структуре концепта «Любовь» в русском языковом сознании оказывается семантический признак «взаимопонимание», далее по рангу идут (2) «влечение»; (3) «доверие»; (4) «гармония»; (5) «тревога»; (6) «готовность прощать», «бескорыстие»; (7) «уважение», «жертвенность», «верность/преданность», «страсть», «эйфория», «взаимность», «смысл жизни», «счастье»; (8) «желание», «привязанность», «обман», «болезнь»; (9) «идеализация », «Я в другом», «симпатия», «наслаждение». Десятое место по рангу занимают однократные упоминания признаков («удовлетворение», «чувственность», «нежность», «взаимоотдача», «приспосабливание к другому», «несвобода» (зависимость), «близость» (быть рядом), «поцелуй Бога», «гармония со Вселенной» и пр.).

**Выводы к главе 2**

1. Концепт – образование ментальное, системное, связанное с определенным фактом (феноменом) культуры и отличающееся сложной структурой и характером связей его компонентов, в том числе, иерархических. При этом концепт имеет, как минимум, двухуровневую систему, где на первом уровне (бессознательном) функционируют и образуют взаимосвязи такие его составляющие, как установки, стереотипы, образы, ассоциации, а на втором (сознательном) – знания, оценки, поведение и практический опыт, как самой личности, так и общества в целом. Полагаем также, что концепты, отражающие феномены культуры являются объемными и многогранными. К таким объемным концептам стоит отнести и концепт «Любовь».

2. В рамках междисциплинарного подхода исследователи по-разному актуализируют составляющие концепта «любовь», однако, большей частью акцентируя внимание на ценностном компоненте в его структуре. Это обусловлено культурной значимостью ценностного компонента концепта. Концепт «любовь» относится, прежде всего, к бессознательной сфере, инстинктивной, а, следовательно, к образной и чувственной (ощущаемой) сфере. Чувства – это то, что присуще человеку от природы, восприятие того или иного чувства закладывается в человека от рождения и развивается под влиянием окружающей его культуры и менталитета. С другой стороны, концепт «любовь» отражает и ценностную его составляющую, определяет смысл жизни, ее цели, систему взаимоотношений с объектами любви, определяя уже сознательный уровень жизнедеятельности человека.

3. Анализ системно-языкового материала, проведенный отечественными исследователями, способствовал выявлению универсальных и специфических сем в составе языкового значения лексемы *любовь.* К семам первого типа были отнесены следующие единицы: 1) способность любви проявляться в форме интереса или привязанности к определённому лицу или роду деятельности (любовь к музыке, любовь к искусству, любовь к работе); 2) истинность и бескорыстие любви (любовь к родине, материнская любовь); 3) присутствие страсти в любовных переживаниях (горячая, безумная, страстная любовь, пылать любовью); 4) способность любви причинять страдания (страдать, умирать от любви). Семами, представляющими национальную специфику лексемы в русском языковом сознании, являются такие семы, как: 1) непродолжительность любви (любовь прошла, угасла, умерла); 2) возможность заслужить чью-либо любовь (завоевать, заслужить, снискать любовь); 3) возможность внушить любовь кому-либо (прививать, воспитывать любовь у кого-либо); 4) необходимость сдерживать свои чувства при посторонних (скрывать, таить, беречь любовь).

**глава 3. Лингвокультурный анализ концепта «Любовь» в языковом сознании нидерландцев и русских**

**3.1 Лингвокультурологические особенности концепта «Любовь» в сознании русских на материале словарей**

Первым этапом работы являлась работа со словарями. В качестве эмпирической базы было исследовано 7 толковых словарей русского языка:

Работа с данными словарями позволила обобщить словарные дефиниции (ОСД), указанные в них, интерпретировать ОСД, а в целом – описать структуру и содержание концепта «Любовь».

В процессе обобщения словарных дефиниций лексемы «Любовь», нами была применена количественная оценка полученных результатов.

Так, были выделены показатели:

- ЧСФ – число словарных фиксаций семы;

- ОЧСФ – общее число словарных фиксаций во всех семи словарях.

Обобщение словарных понятий лексемы «Любовь»:

Любовь – рассматривается в рамках глагола «любить»: 1) состоянье любящего, страсть, сердечная привязанность, склонность; 2) вожделенье; охота, расположенье к чему-либо. Указание на эмоциональное и чувственное состояние влюбленного человека. (Толковый словарь живого великорусского языка В.И. Даля).

Любовь - 1. Глубокое эмоциональное влечение, сильное сердечное чувство. Чары, ожидание, муки любви. Признание в любви. Объясниться в любви. Брак по любви, без любви. Выйти замуж по любви (за любимого человека). Л. до гроба (вечная). Л. прошла, ушла, угасла. Страдать, сгореть, умирать от любви. Страстная, взаимная, безответная, платоническая, романтическая л. Л. с первого взгляда (возникшая сразу с первой встречи). Склонить к любви. Любовью не шутят (посл.). Л. не картошка (не пустяк, не безделица; прост. шутл.). Дитя любви (о желанном и любимом ребёнке). Л. зла (о том, что любимого не выбирают). 2. Чувство глубокого расположения, самоотверженной и искренней привязанности. Л. к родине, к родителям, к детям. Слепая л. (всепрощающая). Л. к ближнему. Относиться к своему делу с любовью (любовно). 3. Постоянная, сильная склонность, увлечённость чем-н. Л. к правде, к истине. Л. к балету, к чтению, к театру, спорту. Л. к животным. 4. им. п. Предмет любви (тот или та, кого кто-н. любит, к кому испытывает влечение, расположение). Он (она) - его (её) первая (или последняя) л. Он её очередная л. 5. Пристрастие, вкус к чему-н. Л. к спиртному, к сладкому, к нарядам, к комфорту. 6. Интимные отношения, интимная связь (прост.). Заниматься любовью. (Словарь Ожегова – Шведовой).

Любовь – 1. Чувство привязанности, основанное на общности интересов, идеалов, на готовности отдать все свои силы общему делу (Любовь к родине). // Такое же чувство, основанное на взаимном расположении, симпатии, близости (Братская любовь. Любовь к людям) // Такое же чувство, основанное на инстинкте (Материнская любовь). 2. Такое же чувство, основанное на половом влечении; отношения двух лиц, взаимно связанных этим чувством (Несчастная любовь. Счастливая любовь. Неразделенная любовь. Платоническая любовь. Чувственная любовь. Пылать любовью. Страдать от любви). 3. перен. Человек, внушающий это чувство (разг.) (Она была моей первой любовью). 4. Склонность, расположение или влечение к чему-нибудь (Любовь к искусству. Любовь к работе). (Толковый словарь русского языка под ред. Б.М. Волина и Д.Н. Ушакова).

В данном словаре определения концепта «любовь» являются похожими с предыдущими словарями, однако, в данном случае конкретно называется чувство, а не состояние.

Любовь – 1. [Чувство](http://www.xn--80aacc4bir7b.xn--p1ai/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D0%B8/%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%82%D0%BE%D0%BB%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8B%D0%B9-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C-%D0%BB%D0%BE%D0%BF%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%B0/%D1%87%D1%83%D0%B2%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE) глубокой привязанности, сердечной склонности к кому-чему-н Л к родине Братская л Верная л Взаимная л [Он](http://www.xn--80aacc4bir7b.xn--p1ai/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D0%B8/%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%82%D0%BE%D0%BB%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8B%D0%B9-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C-%D0%BB%D0%BE%D0%BF%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%B0/%D0%BE%D0%BD) - моя первая л (перен о человеке); 2. [Склонность](http://www.xn--80aacc4bir7b.xn--p1ai/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D0%B8/%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%82%D0%BE%D0%BB%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8B%D0%B9-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C-%D0%BB%D0%BE%D0%BF%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%B0/%D1%81%D0%BA%D0%BB%D0%BE%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C), [пристрастие](http://www.xn--80aacc4bir7b.xn--p1ai/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D0%B8/%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%82%D0%BE%D0%BB%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8B%D0%B9-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C-%D0%BB%D0%BE%D0%BF%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%B0/%D0%BF%D1%80%D0%B8%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%B5) к чему-н Л к театру Л к труду. (Русский толковый словарь В.В. Лопатина).

Любовь – 1) чувство глубокой привязанности к кому-, чему-либо; 2) чувство горячей сердечной склонности, влечение к лицу другого пола; 3) внутреннее стремление, влечение, склонность, тяготение к чему-либо. (Словарь русского языка под ред. А.П. Евгеньевой).

Любовь – 1) а) Чувство глубокой привязанности, преданности кому-л., чему-л., основанное на общности интересов, идеалов, на готовности отдать свои силы общему делу или спасению, сохранению кого-л., чего-л. б) Такое чувство, основанное на инстинкте. 2) а) Такое чувство, основанное на взаимной симпатии и половом влечении. б) Отношения двух лиц, взаимно связанных таким чувством. 3) перен. разговорный Тот, кто внушает такое чувство. 4) Склонность, расположение или влечение к чему-л. (Современный словарь русского языка Т.Ф. Ефремова).

Любовь –  1. [Чувство](http://www.xn--80aacc4bir7b.xn--p1ai/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D0%B8/%D0%B1%D1%82%D1%81/%D1%87%D1%83%D0%B2%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE) глубокой привязанности к кому, чему-л. 2. Чувство расположения, симпатии к кому-л. 3. Чувство горячей сердечной склонности, [влечение](http://www.xn--80aacc4bir7b.xn--p1ai/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D0%B8/%D0%B1%D1%82%D1%81/%D0%B2%D0%BB%D0%B5%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5) к лицу другого [пола](http://www.xn--80aacc4bir7b.xn--p1ai/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D0%B8/%D0%B1%D1%82%D1%81/%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%B0).  4. к чему-л. [Пристрастие](http://www.xn--80aacc4bir7b.xn--p1ai/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D0%B8/%D0%B1%D1%82%D1%81/%D0%BF%D1%80%D0%B8%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%B5) к чему-л., [предпочтение](http://www.xn--80aacc4bir7b.xn--p1ai/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D0%B8/%D0%B1%D1%82%D1%81/%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%B4%D0%BF%D0%BE%D1%87%D1%82%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5) чего-л. (Большой толковый словарь русского языка под ред. С.А. Кузнецова).

 Рассмотрев определения лексемы «Любовь» в словарях русского языка, необходимы выделить и посчитать семы, а также сколько раз выделенные семы были зафиксированы в рассматриваемых словарях при определении лексемы «Любовь» (ЧСФ):

1) испытать чувство 14;

2) по отношению к кому-либо 11;

3) по отношению к чему-либо 10;

4) чувственность/эмоциональность 6;

5) влечение/интимность 11;

6) привязанность 11;

7) взаимность 9;

8) необходимость 5;

9) избранность 2;

10) интерес/увлеченность/предпочтение 6;

11) жертвенность 5;

12) сильное 14;

13) глубокое 12;

14) искреннее 10.

В результате обобщения словарных дефиниций формулируем семемы и осуществляем семное описание выделенных семем слова «Любовь», высчитав по каждому значению совокупный индекс словарной фиксации данного значения (ОЧСФ) как совокупность индексов словарной фиксации его отдельных сем (семемы).

Каждое сформулированное значение сопровождается примером его реализации в речи, взятым из рассмотренных словарей:

1. Сильное, глубокое чувство привязанности к кому-либо. Сильное 3, глубокое 7 и искреннее 3 чувство 7 эмоциональной 1 привязанности 7, избранности 1 по отношению к кому-либо 7, к родному человеку 2, предполагающее наличие общих интересов 2, готовность пожертвовать своими интересами ради другого 1, основано на инстинкте 1.

ОЧСФ – 42. Любовь к сыну.

2. Сильное, глубокое чувственное влечение по отношению к лицу другого пола, предполагающее взаимность. Сильное 3, глубокое 4, серьезное 1 и искреннее 2 чувство 7 привязанности 7, заключающееся в эмоциональном 1 чувственном влечении 3 к лицу другого пола 7, предполагающее взаимность 3.

ОЧСФ – 38. Любовь к мужчине.

3. Сильное, глубокое чувство, заключающееся в привязанности по отношению к чему-либо. Сильное 3, глубокое 7 и искреннее 3 чувство 7, заключающееся в эмоциональной привязанности 7, избранности 1 по отношению к чему-либо 7.

ОЧСФ – 35. Любовь к Родине.

4. Лицо, являющееся предметом глубокой, сильной привязанности. Лицо 6, являющееся предметом искренней 3, взаимной 4 привязанности 6, основанной на эмоциональном 3, глубоком 5, сильном 5 чувственном влечении 1 (разг., перен.).

ОЧСФ – 33. Она моя любовь.

5. Чувство привязанности, постоянной необходимости в чем-либо. Чувство 5 привязанности 5, постоянной 4 необходимости 4 в чем-либо 5, результат увлеченности чем-либо 4.

ОЧСФ – 27. Любовь к театру.

6. Эмоциональное предпочтение, интерес. Эмоциональное 3 предпочтение 3, интерес 3.

ОЧСФ – 9. Любовь к шопингу.

7. Интимные отношения. Интимные 3 отношения 3 (разг.).

ОЧСФ – 6. Заниматься любовью.

Таким образом, благодаря введенному методическому инструменту количественного подсчета обобщенных словарных дефиниций (ЧСФ и ОЧСФ) в процессе лингвокультурного анализа концепта «Любовь» на материале русских словарей позволило выделить следующие группы значений лексемы «Любовь»: 1) сильное, глубокое чувство привязанности к кому-либо; 2) сильное, глубокое чувственное влечение по отношению к лицу другого пола, которое предполагает взаимность; 3) сильное, глубокое чувство, обусловленное привязанностью к чему-либо; 4) личность, на которую направлена сильная, глубокая привязанность; 5) чувство привязанности к чему-либо, постоянная необходимость в чем-либо; 6) интерес к чему-либо, эмоциональное предпочтение; 7) интимность.

**3.2 Лингвокультурологические особенности концепта «Любовь» в сознании нидерландцев на материале словарей**

На данном этапе исследования в качестве эмпирической базы было исследовано 5 словарей нидерландского языка:

Далее обобщим словарные понятия лексемы «Liefde».

В нидерландском словаре синонимов концепт «Liefde» определяется как: 1) affectie (эмоциональная связь), amor (романтика), genegenheid (привязанность / дружба / ласка и нежность), hartstocht (страсть/пыл), inclinatie (склонность), passie (увлеченность); 2) belangstelling (заинтересованность), interesse (интерес), zwak (хрупкость/мягкость); 3) gehechtheid (привязанность), verknochtheid (преданность); 4) verliefdheid (влюбленность), vlam (загореться, гореть); 5) toewijding (обязательство, работа, отдача, усердие, верность).

В данном словаре больше всего синонимов представлено к дефиниции «toewijding» (обязательство). В качестве синонимов приводятся такие значения, как applicatie (находить применение), bezieling (вдохновение), ijver (рвение, усердие), inzet (усилие), loyaliteit (лояльность/приверженность), overgave (самоотдача), trouw (преданность), verzorging (забота, заботиться), vroomheid (благочестие, набожность), zelfopoffering (самопожертвование), zorg (забота, помощь).

С лексемой «Liefde» связано значение «hartstocht» (страсть), которое имеет такие синонимы, как begeerte (желание), drift (драйв), felheid (ярость), koorts (лихорадка/жар), manie (мания), onstuimigheid (пылкость), opwinding (возбуждение, трепет), passie (увлеченность, азарт), verzotheid (безумная влюбленность), vurigheid (пыл), vuur (пожар, огонь).

Лексема «Liefde» в данном словаре имеет также значение «affectie» (эмоциональная связь), характеризующаяся такими синонимами, как aandoening (нервное расстройство), genegenheid (привязанность/ласка и нежность), ingenomenheid (восторг), liefde (влюбленность), sympathie (симпатия/сочувствие), toegenegenheid (проявление ласки), warmte (теплота).

Таким образом, в словаре синонимов концепт «Liefde», с одной стороны, определяет эмоциональные и инстинктивные проявления человека *как индивида* (эмоции и страсть), а, с другой стороны, - личностные качества человека *как существа социального* (обязательство).

В толковом словаре Van Dale концепт «Liefde» определяется как: 1) warme genegenheid (теплая взаимосвязь); liefde bedrijven seks hebben (заниматься любовью/сексом); 2) oprechte en warme belangstelling (искренняя заинтересованность); het prijs stellen op: liefde voor de kunst (ценить, например, искусство); 3) voorwerp van liefde: zijn eerste liefde (всегда обозначает объект любви, например «его первая любовь»).

В указанном толковом словаре концепт «Liefde», прежде всего, представлен как взаимосвязь между людьми (genegenheid), выражающаяся в привязанности, дружбе и интимных отношениях. Во-вторых, данный концепт определяет заинтересованность в чем-либо и увлеченность чем-либо, не имеющие отношение к человеку. В-третьих, определяет, лицо, являющееся объектом проявлений любви.

В толковом нидерландском словаре WNT концепт «Liefde», во-первых, *имеет значение «gevoel» (чувство) и теплой связи/отношения (warme genegenheid)*. В отличие от других словарей, в тексте WNT нет упоминания эмоций и эмоциональной связи (affectie), а также не обнаружено использование любви в значении «hartstocht» (страсть). В данном случае речь идет о любви, как о чувстве. *Во-вторых, это чувство проявляется только в действии*: в заботе, поддержании интереса, самоотдаче, оценивании, завоевании, обретении, благочестии и т.д. В-третьих, объектом любви может быть, *как живое существо* - человек противоположного пола, животные, родные, *так и неодушевленное явление* – страна, дом, дело, религия.

В словаре сочетаемости концепт «Liefde» имеет следующие характеристики: 1) Любовь как субъект действия. Например, «De liefde die er tussen hen was ontstaan|­ontkiemt/die er tussen hen was ontloken|­opgeweld|­ontvlamd|­ontbrand|­opgebloeid, was maar van korte duur» //Любовь возникла, проросла, зашевелилась, расцвела между ними; 2) Любовь как объект действия и состояние. Например, «Hij zocht zijn hele leven de Grote Liefde, maar zonder succes» //Он провел всю свою жизнь в поисках великой любви, но безуспешно.

Словарь Combinatie woordenboek, с одной стороны, определяет любовь *в качестве самостоятельного субъекта*, которая, вне зависимости от объекта, на который направлены ее действия, расцветает, тлеет, умирает, долго длится, постепенно растет и исчезает. С другой стороны, *любовь является объектом*, на который направлены действия лиц, испытывающих любовь: любовь завоевывают, создают, ищут, встречают, получают, показывают, ей сопротивляются, ее подавляют и пр. В качестве объекта любви выступает, прежде всего, состояние: тяжелое и внезапное, удовлетворенное, игривое и т.д. В любом случае, концепт «Liefde» в данном словаре рассматривается с позиции действия.

В словаре Woorden.org концепт «Liefde» определяется, с одной стороны, как чувство (не эмоции) по отношению к одушевленному или неодушевленному объекту любви, а, с другой стороны, любящий человек выступает субъектом действия, который проявляет любовь. Например, «met veel liefde je werk doen, de liefde bedrijven (seks hebben)» // делай свою работу с большой любовью, заниматься любовью.

Рассмотрев определения концепта «Liefde» в словарях нидерландского языка, как и в случае со словарями русского языка, необходимо выделить и посчитать семы, а также сколько раз выделенные семы были зафиксированы в рассматриваемых словарях (ЧСФ):

1) toewijding (преданность, обязательство, усилие/усердие) 22;

2) genegenheid (привязанность/связь, дружба) 20;

3) gehechtheid (приверженность делу/вложение) 16;

4) belangstelling (интерес/заинтересованность) 14;

5) verzorging (забота, заботиться) 14;

6) gevoel (чувство) 13;

7) affectie (эмоциональные проявления) 11;

8) hartstocht (страсть, влечение) 11;

9) warme (тепло, теплый) 10;

10) оprechte (искренний) 8;

11) veel/grote/lang (много, большая/главная, длинная) 8;

12) seks hebben (заниматься любовью) 5.

13) vroomheid (благочестие, набожность) 5.

Далее высчитаем совокупный индекс словарной фиксации (ОЧСФ).

Каждое сформулированное значение концепта «Liefde» сопровождается примером его реализации в речи, взятым из рассмотренных словарей:

1. Большое теплое чувство привязанности к кому-либо. Большое 4, теплое 7 искреннее 2 чувство 6 привязанности 7, заботы 6, и преданности 6 по отношению к родному человеку 8, к животному 3.

ОЧСФ – 49. Любовь к родным.

2. Большое теплое чувство привязанности и страсти по отношению к лицу другого пола. Большое 3, теплое 3, искреннее 3 чувство 6 привязанности 4 и преданности 5, заключающееся в эмоциональном 4 и сексуальном 2 влечении 5 к лицу другого пола 4, заботе 6 о нем.

ОЧСФ – 45. Любовь к мужчине/женщине.

3. Большое чувство, заключающееся в привязанности по отношению к чему-либо. Большое 4, чувство 4, заключающееся в эмоциональной 5 привязанности 7, заинтересованности 5, приверженности 7 по отношению к делу, проявляя при этом упорство 5.

ОЧСФ – 37. Любовь к делу/стране.

4. Большое теплое и длительное чувство привязанности к христианской религии. Большое 4 теплое 3 чувство 3 привязанности 5, приверженности 8 к христианской морали, забота 4 о благочестии 4.

ОЧСФ – 31. Любовь к Богу.

1. Интимная связь. Проявлять страсть 7, эмоции 5, заниматься любовью 8.

ОЧСФ – 20. Любовь к телу/сексу.

Таким образом, благодаря количественному подсчету обобщенных словарных дефиниций (ЧСФ и ОЧСФ) в процессе лингвокультурного анализа концепта «Liefde» на материале нидерландских словарей позволило выделить следующие группы значений лексемы «Любовь»: 1) большое теплое чувство привязанности к кому-либо; 2) большое теплое чувство привязанности и страсти по отношению к лицу другого пола; 3) большое чувство, заключающееся в привязанности по отношению к чему-либо; 4) большое теплое и длительное чувство привязанности к христианской религии; 5) интимная связь.

Можно заключить также, что в словарях нидерландского языка концепт «Liefde», прежде всего, ассоциируется со значением «toewijding», что предполагает необходимость *прикладывать усилие и выполнять обязательства через оказание помощи, заботы, верность, преданность, самоотдачу и самопожертвование* для того, чтобы любовь была реализованной. Данный синоним концепта «Liefde» предполагает *действенный, или поведенческий*, аспект концепта. На втором месте находятся синонимы отражающие эмоциональную связь (affectie), *проявление чувственности*, и *инстинктивные бессознательные проявления влечения* (hartstocht) концепт «Liefde».

**3.3 Лингвокультурный анализ концепта «Любовь» на материале ассоциативного эксперимента**

Как было отмечено выше, теоретико-методологический анализ концепта «Любовь/ Liefde», рассматриваемый в научных трудах отечественных и зарубежных ученых, позволил нам заключить, что данный феномен является системным образованием, всегда связанным с культурой, и заключающим в себе не только эмоциональную составляющую, но и когнитивную (сферу знания), а также поведенческую (опыт и действия) (рис.1). В силу этого представление о любви у представителей разных культур складывается не только из эмоционально-чувственного познания, но и поведенческого опыта, а также знаний о проявлениях любви. Концепт «Любовь/ Liefde» проявляется в любой культуре, потому и стал значимым объектом исследования с целью выявления национальной специфики.



Рис.1. Треугольник концепта «Любовь»

В ассоциативном эксперименте принимали участие 51 человек: 20 – нидерландцев (7 мужчин и 13 женщин); 31 – русские (6 мужчин и 31 женщина) (Приложение 1-2).

Проведенный ассоциативный эксперимент с привлечение нидералндских и русских респондентов на предмет лингвокультурных особенностей представления о любви позволил сделать ряд основных выводов:

1. Первое, на что следует обратить внимание, это то, что для 61% опрошенных нидерландцев любовь является составляющей жизни, или *ее частью* (deel van het leven). При этом (что важно) в 66,6% любовь для нидерландцев является «всесторонней» (аlomvattend), то есть объектом любви является не только партнер, но и любимое дело, ребенок, родители (рис.2).

Среди выборки русских респондентов любовь охватывает всю жизнь, является *основным смыслом жизни* в 80% случаях. Так, у русских можно обнаружить такие фразы, как «любовь – смысл жизни», или «невозможность жить друг без друга»; «невозможно существовать одному без другого». При этом, в отличие от нидерландцев, на всесторонность любви русские респонденты не делали акцент, в 93% случаев речь шла о только о любви к партнеру, не указывалось отношение к другим объектам любви. Любовь для русского человека не столько «разносторонняя», сколько, по словам самих респондентов «всеобъемлющая», «непредсказуемая», «вечная» и «всепоглощающая». Такие характеристики были даны русскими в 74% случаев. Это вновь говорит о любви как смысле жизни, поглощает человека полностью.

Рис.2. Любовь как часть или смысл жизни?

2. Почти в 80% (77,8) случаев среди нидерландских респондентов встречается такая ассоциация с концептом «Любовь», как «доверие» и «доверять» (vertrouwen). Следуя за мнением таких исследователей, как Е.А. Зуева и С.Р. Омельченко понятие доверия среди скандинавских народов (народов Северной Европы) заключает в себе такие компоненты (семы), как «быть уверенным в ком-либо/в чем-либо», «поверить слову или обещанию», а также «надеяться на кого-либо» [Зуева, 2014; Омельченко, 2013]. В подтверждение этого, в нашем случае с понятием «доверия» нидерландцы часто употребляют фразу «никогда не оставлять» (nooit nalaten). Как видим, понимание доверия среди нидерландцев выражается в *действенной и рациональной форме*: положиться на кого-то, поверить слову, быть уверенным в ком-то, что партнер не подведет (рис.3).

Рис.3. Любовь как доверие

3. Русские респонденты только в 13% случаев использовали слово «доверие» и синонимичные ему. Следуя пояснениям респондентов, в понятие «доверие» они вкладывают эмоциональный смысл – «могу раскрыть свои тайны другому», «показать себя настоящим/ей перед другим человеком». Однако, таких характеристик русские респонденты указывали редко в пояснении к концепту «Любовь». Это связано с тем, что *русские люди склонны к жертвенности* в отношениях, а потому не склонны к полному раскрытию себя даже перед любимым человеком. Современные отечественные психологи, такие, как Е.В. Милюкова [Милюкова, 2005] или О.О. Андронникова [Андронникова, 2019], указывают на то, что личности русского человека присуща жертвенность, за счет чего подавляются личные интересы и желания. Исследователь К.Ю. Тарновский также указывает на то, что представление о любви у русского человека связано с жертвенностью и милосердностью, а потому интересы другого человека ставятся превыше личных [Тарновский, 2011]. В подтверждении этого, мы выявили в 77,4% жертвенное отношение русских респондентов по отношению к объекту любви, которое выражалось в таких фразах, как: «любовь – отдать все, что у тебя есть, не требуя взамен; одариваешь всем человека безвозмездно; делать счастливым другого человека, чтобы быть самому счастливым; сделать для человека все, что угодно, чтобы он был счастлив». При этом в большинстве пояснений значения «делать все, что угодно для другого» предполагало *«свернуть горы, достать с неба звезды»* и пр. То есть присутствует нерациональный компонент действия.

4. Для нидерландских респондентов любовь как *сильное чувство* представляется только в 22% случаев, однако в 89% нидерланцы характеризуют любовь как привязанность (Genegenheid), в 78% - как тесную и сильную связь и интенсивное общение (intense) verbondenheid или Intense verbondenheid voelen; в 55% случаев – преданность и верность партнеру/делу. Так, можно было встретить такое выражение: Liefde is het verlangen en de gehechtheid van de ziel naar / aan andere mensen, andere schepselen, en andere zaken in de omringende werkelijkheid. Как можно заметить, нидерландцы указывают на высокую степень (сильную) взаимосвязь с другим человеком или другим объектом любви (рис.4).

Рис.4. Любовь как сильная взаимосвязь у нидерландцев

У русских респондентов в 71% случаев речь идет о любви, как сильном чувстве, которое характеризуется такими выражениями, как «сильное волнение», «сильное влечение», «безусловная», «захватывающая», «неподконтрольная», то есть у данного чувства настолько высокая степень силы, что она не имеет границ. При этом о постоянном времяпрепровождении с любимым человеком заявили 68% русских респондентов, а о страсти и сильном влечении к другому – 58% (рис.5).

Рис.5. Любовь как чувство у русских

Здесь следует сослаться на мнение психолога С.Н. Лютовой, которая утверждает, что влечение к другому человеку, и страсть – как сильная степень влечения к противоположному полу, является сферой бессознательной, эмоционально обусловленной и, зачастую, является показателем чувственной и эмоциональной личности [Лютова, 2018]. Полагаем, чувственность присуща в большей степени русским, нежели нидерландцам.

5. В продолжении темы бессознательного отражения концепта «Любовь» стоит также заметить, что в отличие от нидерландцев, русские респонденты в 84% случаев связывали любовь с тактильными проявлениями, такими, как «целовать», «гладить», «обниматься», «любить в физиологическом плане». У нидерландцев не выявлено ни одного случая вербальных ассоциаций любви с тактильными проявлениями. По мнению большинства как отечественных, так и зарубежных исследователей в области психологии и философии, тактильная сфера относится также к сфере бессознательного, о чем свидетельствуют труда З.Фрейда, К.Юнга, А. Маслоу, А.Э. Воскобойникова, П.С. Гуревича, А.В. Тулина и др.

6. Следующее, на что следует обратить внимание: нидерландские респонденты акцентируются на актах действия в проявлениях любви. Так, в 72% случаев нидерландцы говорят о необходимости заботиться и защищать объект любви (zorg; zorgen voor de ander), 67% - «никогда не подводить», в 67% - сотрудничать с партнером и вместе расти (Samen), в 61% - понимать и видеть партнера (Beminnen en beschouwen) (рис.6).

У русских респондентов акты действия в проявлениях любви характеризуются, прежде всего, уважением/взаимоуважением к партнеру в 84% случаев, в 71% - понимать и принимать партнера. Здесь также можно узрить жертвенность, т.к. русские респонденты, в отличие от нидерландцев, чаще употребляли слово «принимать», а не «понимать», то есть принимать человека таким, какой он есть, «без условностей». А понимание другого у русских чаще выражается в виде «чувствовать другого».

Рис.6. Любовь как действие

Заботиться о другом как проявление любви выявлено только в 39% случаев, а сотрудничать – только в 16%. При этом, в отличие от нидерландцев, русские не говорят о прямом обмене действиями между партнерами (сотрудничать, расти вместе – у нидерландцев), а говорят о совместном «преодолении трудностей». Нужно также сказать, что частое употребление русскими респондентами слова «уважение/взаимоуважение» показывает опять же принятие человека со всеми его недостатками, умение считаться с другим человеком.

7. Сравнивая вербальные ассоциации с концептом «Любовь» между нидерландцами и русскими, были все-таки обнаружены и сходства. Так, в обеих выборках любовь ассоциировалась с «теплом» (+быть как дома), «душой» и «сердцем». Правда, среди русских респондентов такие сравнения были отмечены чаще (рис.7).

Рис.7. Сходства в ассоциациях с концептом «Любовь» у нидерландцев и русских

Можно заключить, что в представлении нидерландцев концепт «Любовь» является феноменом соизмеримым, имеющим границы и силу проявления, а у русских любовь - безгранична и безусловна. Полагаем, что у нидерландцев, в структуре концепта «Любовь» превалирует когнитивное и поведенческое начало, что характеризуется знанием «как надо любить» и «что для этого делать», тогда как у русских данный концепт носит архетипический характер (или установку), что и определяет сильное эмоционально-чувственное восприятие любви (рис.8).

|  |  |
| --- | --- |
| Macintosh HD:Users:macbook:Desktop:Снимок экрана 2021-04-19 в 21.47.25.png | Macintosh HD:Users:macbook:Desktop:Снимок экрана 2021-04-19 в 21.47.38.png |

Рис.8. Концепт «Любовь» в представлениях нидерландцев и русских

Другими словами, *в основе концепта «Любовь» у нидерландцев заложено рациональное, действенное и сознательное начало, тогда как у русских – эмоционально-чувственное и бессознательное.*

**Выводы к главе 3**

1. Лингвокультурный анализ концепта «Любовь» в языковом сознании русских на материале словарей позволил выделить следующие группы значений лексемы «Любовь»: 1) сильное, глубокое чувство привязанности к кому-либо; 2) сильное, глубокое чувственное влечение по отношению к лицу другого пола, которое предполагает взаимность; 3) сильное, глубокое чувство, обусловленное привязанностью к чему-либо; 4) личность, на которую направлена сильная, глубокая привязанность; 5) чувство привязанности к чему-либо, постоянная необходимость в чем-либо; 6) интерес к чему-либо, эмоциональное предпочтение; 7) интимность.

2. Лингвокультурный анализ концепта «Liefde» в языковом сознании нидерландцев на материале словарей позволил выделить следующие группы сем:1) большое теплое чувство привязанности к кому-либо; 2) большое теплое чувство привязанности и страсти по отношению к лицу другого пола; 3) большое чувство, заключающееся в привязанности по отношению к чему-либо; 4) большое теплое и длительное чувство привязанности к христианской религии; 5) интимная связь.

3. Проведение ассоциативного эксперимента позволило установить, что в представлении нидерландцев концепт «Любовь/ Liefde» является феноменом соизмеримым, имеющим границы и силу проявления, а у русских любовь - безгранична и безусловна. У нидерландцев, в структуре концепта «Любовь» превалирует когнитивное и поведенческое начало, что характеризуется знанием «как надо любить» и «что для этого делать», тогда как у русских данный концепт носит архетипический характер (или установку), что и определяет сильное эмоционально-чувственное восприятие любви. Таким образом, в основе концепта «Любовь» у нидерландцев заложено рациональное, действенное и сознательное начало, тогда как у русских – эмоционально-чувственное и бессознательное.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В процессе исследования сущности лингвокультурологического концепта «Любовь», а также сходства и различий в структуре и характеристиках лингвокультурологического концепта «Любовь/ Liefde» в языковом сознании нидерландцев и русских автором были сделаны следующие выводы.

1. В качестве базовых лингвистических терминов в нашем исследовании выступают понятия язык, культура, сознание, языковое сознание, языковая картина мира, национальное сознание. Все эти термины вошли в широкое употребление среди психолингвистов в последние два десятка лет. Новизна этого направления и отсутствие унифицированного понятийного аппарата обусловливают расхождения в определении базовых понятий. В частности, из всего разнообразия определений языкового сознания придерживаемся понимания его как инструмента, с помощью которого образы, существующие в сознании человека, материализуются посредством языка. Взаимосвязь между вышерассмотренными понятиями выглядит следующим образом: язык обусловливает языковое сознание личности/этноса/нации, языковое сознание определяет национальное сознание и менталитет этноса, который, в свою очередь, - индивидуальную языковую картину мира.

2. Общее понимание языковой картины мира (ЯКМ) заключается в том, что объективный мир воспринимается через призму языковых категорий и дефиниций. Специфика языковой системы определяется возможностью трансляции конкретного мировоззрения в сознание личности, отличающегося от мировоззрения, транслируемого иным языком. Языковая картина мира понимается нами как совокупность знаний о внешнем мире, запечатленных в языковой форме. Языковая картина мира упорядочена, она состоит из своего рода «фрагментов», каждый из которых отражает определенный объект или явление действительности.

3. Для выявления ассоциаций, возникающих на слово-стимул, исследователи прибегают к процедуре ассоциативного эксперимента, который пришел в когнитивную лингвистику из ассоциативной психологии. На материале языка когнитивная лингвистика исследует ментальные репрезентации мира в сознании человека. Совокупность этих репрезентаций, овнешненных языковыми средствами, является языковое сознание. Как раз своего рода «ключом», открывающим исследователю языковое сознание индивида или целой группы, является ассоциативный эксперимент. Ассоциативный эксперимент может быть свободным, направленным и цепочечным. Он является одним из основных методов исследования языкового сознания и языковой картины мира.

4. По мнению автора исследования, концепт – образование ментальное, системное, связанное с определенным фактом (феноменом) культуры и отличающееся сложной структурой и характером связей его компонентов, в том числе, иерархических. При этом концепт имеет, как минимум, двухуровневую систему, где на первом уровне (бессознательном) функционируют и образуют взаимосвязи такие его составляющие, как установки, стереотипы, образы, ассоциации, а на втором (сознательном) – знания, оценки, поведение и практический опыт, как самой личности, так и общества в целом. Полагаем также, что концепты, отражающие феномены культуры являются объемными и многогранными. К таким объемным концептам стоит отнести и концепт «Любовь».

5. В рамках междисциплинарного подхода исследователи по-разному актуализируют составляющие концепта «любовь», однако, большей частью акцентируя внимание на ценностном компоненте в его структуре. Это обусловлено культурной значимостью ценностного компонента концепта. Концепт «любовь» относится, прежде всего, к бессознательной сфере, инстинктивной, а, следовательно, к образной и чувственной (ощущаемой) сфере. Чувства – это то, что присуще человеку от природы, восприятие того или иного чувства закладывается в человека от рождения и развивается под влиянием окружающей его культуры и менталитета. С другой стороны, концепт «любовь» отражает и ценностную его составляющую, определяет смысл жизни, ее цели, систему взаимоотношений с объектами любви, определяя уже сознательный уровень жизнедеятельности человека. Установлено, что концепт «Любовь» является системным образованием, всегда связанным с культурой, и заключающим в себе не только эмоциональную составляющую, но и когнитивную (сферу знания), а также поведенческую (опыт и действия). В силу этого представление о любви у представителей разных культур складывается не только из эмоционально-чувственного познания, но и поведенческого опыта, а также знаний о проявлениях любви

6. Анализ системно-языкового материала, проведенный отечественными исследователями, способствовал выявлению универсальных и специфических сем в составе языкового значения лексемы *любовь.* К семам первого типа были отнесены следующие единицы: 1) способность любви проявляться в форме интереса или привязанности к определённому лицу или роду деятельности (любовь к музыке, любовь к искусству, любовь к работе); 2) истинность и бескорыстие любви (любовь к родине, материнская любовь); 3) присутствие страсти в любовных переживаниях (горячая, безумная, страстная любовь, пылать любовью); 4) способность любви причинять страдания (страдать, умирать от любви). Семами, представляющими национальную специфику лексемы в русском языковом сознании, являются такие семы, как: 1) непродолжительность любви (любовь прошла, угасла, умерла); 2) возможность заслужить чью-либо любовь (завоевать, заслужить, снискать любовь); 3) возможность внушить любовь кому-либо (прививать, воспитывать любовь у кого-либо); 4) необходимость сдерживать свои чувства при посторонних (скрывать, таить, беречь любовь).

7. Лингвокультурный анализ концепта «Любовь» в языковом сознании русских на материале словарей позволил выделить следующие группы значений лексемы «Любовь»: 1) сильное, глубокое чувство привязанности к кому-либо; 2) сильное, глубокое чувственное влечение по отношению к лицу другого пола, которое предполагает взаимность; 3) сильное, глубокое чувство, обусловленное привязанностью к чему-либо; 4) личность, на которую направлена сильная, глубокая привязанность; 5) чувство привязанности к чему-либо, постоянная необходимость в чем-либо; 6) интерес к чему-либо, эмоциональное предпочтение; 7) интимность.

8. Лингвокультурный анализ концепта «Liefde» в языковом сознании нидерландцев на материале словарей позволил выделить следующие группы сем:1) большое теплое чувство привязанности к кому-либо; 2) большое теплое чувство привязанности и страсти по отношению к лицу другого пола; 3) большое чувство, заключающееся в привязанности по отношению к чему-либо; 4) большое теплое и длительное чувство привязанности к христианской религии; 5) интимная связь.

9. Проведение ассоциативного эксперимента позволило установить, что в представлении нидерландцев концепт «Любовь/ Liefde» является феноменом соизмеримым, имеющим границы и силу проявления, а у русских любовь - безгранична и безусловна. У нидерландцев, в структуре концепта «Любовь» превалирует когнитивное и поведенческое начало, что характеризуется знанием «как надо любить» и «что для этого делать», тогда как у русских данный концепт носит архетипический характер (или установку), что и определяет сильное эмоционально-чувственное восприятие любви. Таким образом, в основе концепта «Любовь» у нидерландцев заложено рациональное, действенное и сознательное начало, тогда как у русских – эмоционально-чувственное и бессознательное.

**Список использованной литературы**

1. Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология: ценностносмысловое пространство языка / Н.Ф. Алефиренко. - М.: Флинта: Наука, 2016. - 282 с.
2. Алефиренко Н. Ф. Ценностно-смысловое пространство языка / Н.Ф. Алефиренко. - М.: Флинта. Наука, 2013. - 283 с.
3. Алефиренко Н. Ф. «Живое» слово. Проблемы функциональной лексикологии / Н.Ф. Алефиренко. - М.: Флинта, Наука, 2009. - 344 с.
4. Алимушкина О.А. Возможности изучения стереотипов в ассоциативных полях / О.А. Алимушкина // Альманах современной науки и образования. - 2010. - № 2 (33). - Ч. II. - C. 14-15.
5. Альмяшова Л. В., Монастырская Е. А. Современные лингвистические исследования: языковая актуализация картины мира / Л.В. Альмяшова, Е.А. Монастырская. - Кемерово: КемТИПП, 2016. - 105 с.
6. Андронникова О.О. Онтогенетическая концепция виктимности личности: дисс. … на соиск.уч.ст.д-ра псих.наук: 19.00.13 / О.О. Андронникова. - Томск, 2019. - 293 с.
7. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка /А.П. Бабашкин. - Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1996. – 188 с.
8. Балясникова О. В. Язык как инструмент конфликта и конфликтогенные языковые процессы в современном мире: Славянский ареал. (Обзор) / О.В. Балясникова // Актуальные проблемы Европы. - 2015. - № 1. - С. 194–213.
9. Боас Ф. История и наука в антропологии // Антология исследований культуры / Ф. Боас. - СПб. : Университетская книга, 1997. - С. 528–535.
10. Болдырев Н. Н. Язык и структура сознания / Н.Н. Болдырев // Когнитивные исследования языка. - 2016. - Вып. 24. - С. 25–38.
11. Большой толковый словарь русского языка / под ред. С.А. Кузнецова. - СПб.: Норинт, 2006. – 1534 с.
12. Вайсгербер Й. Л. Родной язык и формирование духа / Й.Л. Вайсгербер. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 232 с.
13. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков / А. Вежбицкая. - М. : Языки русской культуры. 1999. - 775 с.
14. Герц Г. Принципы механики, изложенные в новой связи / Г.Герц. - М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1959. - 386 с.
15. Глухов В.П. Основы психолингвистики: учебное пособие для студентов педвузов / В.П. Глухов. - М.: Астрель, 2008. - 351 с.
16. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию / В.Гумбольт. - М. : Прогресс, 1984. - 400 с.
17. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка / В.И. Даль. В 4-х томах. - 6-е изд. - М.: Дрофа, 2011. - 2 734 с.
18. Зализняк А.А. Ключевые идеи русской языковой картины мира / А.А. Зализняк, И.Б. Левонтина, А.Д. Шмелев. - М. : Языки славянской культуры, 2005. - 540 с.
19. Зинченко В. П. Культура и ценности / В.П. Зинченко // Дом Бурганова. Пространство культуры. - 2010. - №4. - С.12-22.
20. Зуева Е.А. Отражение развития религиозных представлений в лексике религиозной культуры (на материале русского, немецкого и английского языков) / Е.А. Зуева, Г.В. Позднышева, Н.А. Шейфель // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - Тамбов. 2014. - № 6 (36): в 2-х ч. - C. 62-65; С. 78-82.
21. Кабанова И.В. Теории национальной идентичности / И.В. Кабанова // Филологические записки. – Воронеж, 2004. - Вып. 24. - С.210-218.
22. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепт, дискурс / В. И. Карасик. - М.: Гнозис, 2004. - 389 с.
23. Ключникова Л. В. Концепт «Проявления любви». Монография / Л.В. Ключникова. - М.: Мир науки, 2015. - 91 с.
24. Колшанский Г. В. Объективная картина мира в познании и в языке / Г.В. Колшанский. - М.: Наука, 1990. - 108 с.
25. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О.А. Корнилов. - М.: ЧеРо, 2003. - 349 с.
26. Крапотина Т. Г. От картины мира реальной к картине мира метафорической: ассоциативно-образный потенциал фразеологизма / Т.Г. Крапотина. - М.: АСОУ, 2017. - 158 с.
27. Леонтьев А. Н. Деятельность, сознание, личность / А.Н. Леонтьев. - М.: Наука, 1975. - 304 с.
28. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики / А.А. Леонтьев. – М.: Смысл, 1999. – 287 с.
29. Лескина С. В. Русские и английские фразеологизмы пейоративной семантики как отражение языковой картины мира / С.В. Лескина. - Челябинск: Атоксо, 2009. - 148 с.
30. Литвинов В. П. Метаграмматический трактат / В. П. Литвинов. - Пятигорск : Пятиг. гос. лингв. ун-т, 1998. - 215 с.
31. Лихачёв Д. С. Концептосфера русского языка / Д.С. Лихачёв// Известия РАН. Сер.лит. и яз. - М., 1993. - Т. 52, №1. - С. 3–9.
32. Лопатин В.В. Русский толковый словарь / В.В. Лопатин, Л.Е. Лопатина. - 8-е изд., стереотип. - М.: Рус. яз., 2002. - 882 с.
33. Лютова С.Н. «Вечный третий в любви»: к вопросу о вспомогательной Эго-функции / С.Н. Лютова // Языкознание. - 2018. - № 2. - С.32 – 44.
34. Маслова В. А. Лингвокультурология в процессе обученя русскому языку / В.А. Маслова // Науковий часопис НПУ імені М. П. Драгоманова Серія 9. Сучасні тенденції розвитку мов. 2011. Вип. 6. - С 155–158.
35. Маслова В. А. Лингвокультурология. Введение: учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / В. А. Маслова; ответственный редактор У. М. Бахтикиреева. 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Издательство Юрайт, 2018. - 208 с.
36. Милюкова Е.В. Формирование психологических компонентов родительской любви: дисс. …на соиск. уч. ст. к-та псих. наук: 19.00.07 / Е.В. Милюкова. - М., 2005. - 166 с.
37. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. - 4-е изд., доп. - М.: Принта, 2003. - 944 с.
38. Омельченко С.Р. Энтонимы в языковой картине мира российских немцев / С.Р. Омельченко // Вестник Волгоградского гос. ун-та. Сер. 2, Языкозн. - 2013. - № 1 (17). - С. 33 – 39.
39. Пантелеева Т. Ю. Языковое сознание как объект исследования гуманитарной парадигмы / Т.Ю. Пантелеева // Гуманитарные науки. - 2015. - № 1 (7). - С. 92–95.
40. Парфенова О.С. Особенности функционирования национального самосознания / О.С. Парфенова // Актуальные проблемы науки на современном этапе развития: Сборник статей Международной научно-практической конференции (7 марта 2015 г., г. Стерлитамак). - Стерлитамак: РИЦ АМИ, 2015. - С. 119-120.
41. Парфенова О.С. Истоки понятия национального самосознания / О.С. Парфенова // Наука и образование в XXI веке: Сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции 31 октября 2014 г.: в 17 частях. - Тамбов: ООО «Консалтинговая компания Юком», 2014. - Часть 8. - С. 136 – 138.
42. Пименова М. В. Проблемы когнитивной лингвистики и концептуальных исследований на современном этапе: коллективная монография / М. В. Пименова // Ментальность и язык; отв. ред. М. В. Пименова. - Кемерово, 2006. – С.122 – 132.
43. Планк М. Избранные труды. Термодинамика. Теория излучения и квантовая теория. Теория относительности. Статьи и речи / М.Планк - М.: Наука, 1975. - 788 с.
44. Постовалова В. И. Язык как деятельность: Опыт интерпретации концепции Вильгельма фон Гумбольдта / В.И. Постовалова. Изд. 2-е, испр. и доп. - М.: ЛЕНАРД, 2014. - 256 с.
45. Радбиль Т.Б. Основы изучения языкового менталитета: учеб. пособие / Т.Б. Радбиль. 3-е изд., стереотипн. - М.: Флинта : Наука, 2013. - 328 с.
46. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира / отв. ред. Б. А. Серебренников. - М.: Наука, 1988. - 216 с.
47. Рубинштейн С. Л. Основы общей психологии / С.Л. Рубинштейн. - СПб. : Питер, 1998. - 705 с.
48. Сагитова А. Ф., Сулейманова А. К. Языковое сознание как синтез универсального и этнически специфичного / А.Ф. Сагитова, А.К. Сулейманова // Мир науки, культуры, образования. - 2018. - № 2. - С. 619–622.
49. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир. - М.: Прогресс, 1993. - 656 с.
50. Сидельников В. М. Русская народная песня / В.М. Сидельников. М.: Традиции, 1962. - 171 с.
51. Словарь синонимов [Электронный ресурс] //Режим доступа: [https://synoniemen.net](https://synoniemen.net/index.php?zoekterm=liefde" \t "_blank), дата обращения 24.03.2021
52. Словарь русского языка. В 4-х т. / РАН, Институт лингвистических исследований; под ред. А.П. Евгеньевой. - 4-е изд., стер. - М.: Рус. яз., Полиграфресурсы, 1999. – 736 с.
53. Современный словарь русского языка. В 3-х т.: ок. 16000 слов / под ред. Т.Ф. Ефремова. - М.: АСТ: Астрель, 2006.
54. Сомова С. В. Диалог культур как основа адаптации зарубежных учебных курсов английского языка к потребностям обучающихся / C. В. Сомова. - Рязань : Ряз. гос. ун-т им. С. А. Есенина, 2008. - 108 с.
55. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: Изд. 2-е, испр. и доп. / Ю.С. Степанов. - М.: Академический проект, 2001. - 590 с.
56. Стернин И. А. Язык и национальное сознание / И.А. Стернин. - Воронеж: Истоки, 2002. – 169 с.
57. Стернин И.А. Когнитивная лингвистика / И.А. Стернин, З.Д. Попова. - М.: ACT: Восток-Запад, 2010. - 314 с.
58. Тарновский К.Ю. Любовь, как этическая ценность: этико-философский анализ: дисс. на соиск.уч.ст.к-та философ.наук: 09.00.05 / К.Ю. Тарновский. - М., 2011. - 184 с.
59. Тарасов Е.Ф. Межкультурное общение - новая онтология анализа языкового сознания / Е.Ф. Тарасов // Языковое сознание и образ мира / отв. ред. Н.В. Уфимцева. - М., 2000. - 320 с.
60. Толковый словарь русского языка: в 4 т. / под ред. Д.Н. Ушакова. Т. 1. М., 1935; Т. 2. М., 1938; Т. 3. М., 1939; Т. 4. М., 1940 (переиздавался в 1947-1948 гг.); репринтные издания. - М., 1995; М., 2000.
61. Уорф Б. Отношение норм поведения и мышления к языку / Б. Уорф // История языкознания ХIХ-ХХ веков в очерках и извлечениях / под ред. В. А. Звегенцева. - М., 1965. - Ч. 2. - С. 198-224.
62. Хайдеггер М. Время картины мира / М.Хайдеггер // Новая технократическая волна на Западе. М. : Прогресс, 1986. - С. 85–118.
63. Хейзинга Й. Homo ludens. Человек играющий / Й. Хейзинга; пер. с нидерл. В.В. Ошиса. – М.: ЭКСМО-Пресс, 2001. – 352 с.
64. Хижняк С. П. Национальная культура как фактор формирования языковой и концептуальной картин мира (на примере научной картины мира юриспруденции) / С.П. Хижняк // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия. Филология. Журналистика. - 2016. - Т. 16, № 2. - С. 130–134.
65. Хоскинг Дж. Россия: народ и империя (1552-1917) / Дж.Хоскинг. - Смоленск, 2001. - 129 с.
66. Ценностная картина мира: лингвокультурные аспекты / отв. ред. Ван Минъюй, В.И. Карасик. - Волгоград: Парадигма; Тяньцзинь, 2016. - 306 с.
67. Чупрына О. Г. «Мир» и «родство» в англосаксонской языковой картине мира / О.Г. Чупрына // Теория и практика общественного развития. - 2011. - № 7. - С. 337–339.
68. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность / Л.В. Щерба. - М.: Едиториал УРСС, 2004. - 432 с.
69. Язык и национальное сознание: вопр. теории и методологии: монография / Бабушкин А. П. и др.; Науч. ред.: З. Д. Попова, И. А. Стернин; Воронеж. межрегион. ин-т обществ. наук, Воронеж. гос. ун-т, Моск. обществ. науч. фонд, Ин-т перспектив. рос. исслед. им. Кеннана (США) при поддержке Корпорации Карнеги в Нью-Йорке (США) и Фонда Джона Д. и Катрин Т. МакАртуров (США). - Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2002. - 313 с.
70. Azab C., Clark T. Speak my language or look like me? – Language and ethnicity in bilingual customer service recovery / С. Azab, Т. Clark // Journal of business research. - 2017. - Vol. 72. - Р. 57–68.
71. Anderson B. Imagined communities: Reflections on the Origins and Spread of Nationalism / В. Anderson - L.; N.Y., 2000. - P. 39-40.
72. Baydak A. V., Scharioth C., Ilyashenko I. A. Interaction of Language and Culture in the Process of International Education / A. V. Baydak, С. Scharioth, I. A. Ilyashenko // Procedia – Social and Behavioral Sciences. Vol. 215: International Education and Cross-Cultural Communication, Problems and Solutions, (IECC 2015): International Conference, 9–11 June 2015, Tomsk, Russia. - Tomsk. 2015. - P. 14–18.
73. Chakyroglu A. K., Suiyerkul B. Representation of the concept “Hospitality” in the Kazakh language / A. K. Chakyroglu, В. Suiyerkul // Procedia – Social and Behavioral Sciences. - 2014. - Vol. 136. - P. 124–128.
74. Combinatie woordenboek [Электронный ресурс] //Режим доступа: https://combinatiewoordenboek.nl/, дата обращения 24.03.2021
75. Fefelova G. G., Fatkullina F. G., Suleimanova A. K., Abdullina A. Sh. & Akhmatyanova, Z. S. The concept of "laughter" as a form of humorous discourse (using the example of the novel "12 chairs" by I. Ilf and E. Petrov) // Modern Journal of Language Teaching Methods, Vol. 8. Issue 9. September 2018. - P. 307–316
76. Gellner E. Nation and Nationalism / Е. Gellner. - Ithaca, 1983. - P. 48-49.
77. Khayrullina R., Fatkullina F., Morozkina E., Saghitova A., Suleimanova A., Vorobiov V. Language Personality in the Bilingual Context of the National Linguistic World Pictures. - Man In India, 2017. - № 97(16). - С. 17–26.
78. Lau H. T., Lee R. Ethnic media advertising effectiveness, influences and implications / H. T. Lau, R. Lee // Australian Marketing Journal. - 2018. - Vol. 26. - P. 216–220.
79. Lucy J. A. Sapir-Whorf Hypothesis / J. A. Lucy // International Encyclopedia of the Social & Behavioral Sciences. 2 nd Ed. - Oxford : Elsevier. 2015. - P. 903–906.
80. Rosa J. Racializing language, regimenting Latinas/os: Chronotope, social tense, and American raciolinguistic futures / J. Rosa // Language and Communication. - 2016. - Vol. 46. - P. 106–117.
81. Smith A.D. Myths and Memories of the Nation / A.D. Smith - Oxford, 1999. - P. 4-150.
82. Stubb E. Wilhelm Von Humboldt’s Philosophy of Language, Its Sources and Influence / Е. Stubb. - Edwin Mellen Press, 2002. - 124 pp.
83. Van Dale (толковый) [Электронный ресурс] //Режим доступа: https://www.vandale.nl, дата обращения 24.03.2021
84. WNT (толковый) [Электронный ресурс] //Режим доступа: https://gtb.ivdnt.org, дата обращения 24.03.2021.
85. Woorden.org [Электронный ресурс] //Режим доступа: : https://www.woorden.org/woord/liefde, дата обращения 24.03.2021

***Приложение 1***

Материалы ассоциативного эксперимента (фрагмент)









***Приложение 2***

Характеристики концепта «Любовь» нидерландцев и русских (на материале ассоциативного эксперимента)

|  |  |
| --- | --- |
| Характеристика концепта любовь | Нидерландцы |
| Муж. | Жен. |
| Существительное | 1)доверие;2) сотрудничество;3) сотрудничество;4) преданность;5) взаимосвязь с другим;6) сотрудничество;7) сильная связь с другим | 1) все (делать);2) доверие;3) верность;4) привязанность;5) (интенсивная) взаимосвязь/общение;6) взаимопонимание;7) зеркало;8) теплота;9) все (делать) для близкого человека;10) часть жизни;11) быть как дома;12) быть всем для другого;13) чувство; |
| Прилагательное | 1) бесконечная;2) стабильный/постоянный;3) стабильный/постоянный;4) всеобъемлющая/ всеохватывающая; заслоняющая собой все;5) сильная/властная;6) постоянная;7) стабильная | 1) хорошая, приятная;2) теплый;3) разносторонний;4) прекрасная;5) постоянная/частая;6) теплая;7) сакральное/потустороннее;8) незаменимая;9) великая/бесконечная10) важная;11) теплая;12) теплая;13) всеобъемлющая |
| Глагол | 1) без любви не стоит жить;2) работать;3) работать;4) жертвовать;5) любить и видеть/созерцать/понимать;6) сотрудничать;7) работать | 1) согревать;2) никогда не подводить;3) доверять;4) любить/нежить, заботиться;5) чувствовать;6) любить/нежить, заботиться;7) расти;8) любить/нежить, заботиться;9) прощать;10) заботиться;11) работать;12) заботиться;13) любить/нежить, заботиться |
| Пояснение | 1) несмотря на то, что любовь – это доверие, комфорт и источник энергии, она мимолетна и часто жестока;2) любовь – это доверять друг другу;3) любовь - верить друг другу;4) любовь – позволить интересам другого человека быть выше личных;5) любовь – это биение сердца (страсть) и дыхание души;6) любовь – помощь друг другу;7) любовь - взаимоподдержка | 1) любовь-теплое место на земле в суровые времена;2) любовь – это ответственность за того, кого любишь;3) любовь – это самое прекрасное приключение в твоей жизни;4) любовь – это исключительная привязанность к партнеру, помогает жить;5) любовь – это чувство сильной взаимосвязи;6) любовь позволяет видеть человека таким, какой он есть;7) любовь не имеет условностей/безусловна;8) любовь – это то, что связывает людей вместе;9) любовь – это душевная связь с другим человеком;10) любовь – делать для человека многое, включает семью и дружбу;11) любовь – это такая степень доверия, что можно быть собой;12) любовь – это желание заботиться и защищать друг друга;13) любовь-разностороннее чувство (к музыке, ребенку, партнеру), может дать счастье и боль. Биполярное чувство. |

|  |  |
| --- | --- |
| Характеристика концепта любовь | Русские |
| Муж. | Жен. |
| Существительное | 1) доброта;2) чувство;3) счастье (чувство);4) привязанность (привычка);5) благо;6) чувство; | 1) жертвенность;2) сильное чувство;3) свет;4) доверие;5) принятие (таким, какой есть);6) тепло;7) уверенность;8) гармония;9) забота;10) сила (как чувство);11) готовность принимать и понимать;12) свет;13) доверие;14) забота;15) самоотдача;16) принятие;17) чувство;18) забота;19) жизнь;20) доверие;21) взаимопонимание;22) счастье;23) единение двух сердец;24) взаимоуважение;25) взаимоуважение; |
| Прилагательное | 1) теплая;2) вдохновляющая;3) непредсказуемая;4) искренняя;5) вечная;6) непредсказуемая; | 1) безусловная;2) сильная;3) светлая;4) всеобъемлющая;5) добрая;6) вечная;7) разная;8) взаимная;9) безрассудный;10) непредсказуемая;11) взаимная;12) всеобъемлющая;13) всепоглощающая;14) сильная;15) безусловная;16) разная;17) теплая;18) захватывающая;19) чистая (в значении искренняя);20) хрупкая;21) романтичная;22) взаимная;23) нежная;24) цветущая;25) временная; |
| Глагол | 1) обниматься;2) любить;3) ласкать;4) пылать;5) не иссякать;6) целовать, ласкать | 1) заботиться;2) принимать/целовать;3) дарить;4) заботиться;5) видеть;6) уважать;7) проводить время;8) любить;9) уважать;10) заботиться;11) чувствовать;12) дарить;13) чувствовать;14) уважать;15) заботиться;16) быть (рядом);17) дорожить;18) понимать;19) ценить;20) доверять;21) чувствовать;22) доверять;23) поддерживать;24) любить;25) поддерживать; |
| Пояснение | 1) это взаимопонимание;2) любовь – это нежное чувство тепла;3) любовь – проявление чувств;4) любовь – это невозможность жить друг без друга;5) любовь – бескорыстность;6) любовь – невозможно находиться одному без другого | 1) любовь – отдать все, что у тебя есть, не требуя взамен;2) любовь- это душа, делает прекрасной всю жизнь;3) любовь – это душа, одариваешь всем человека безвозмездно;4) любовь – это когда хорошо и тепло рядом с другим (ощущение здесь и сейчас);5) любовь – когда на тебя смотрят и видят (понимают);6) любовь – это принятие человека таким, какой он есть;7) любовь – это когда хорошо и тепло рядом с другим (ощущение здесь и сейчас);8) любовь – это постоянно быть вместе, чтобы было хорошо; тяга друг к другу;9) любовь – находить в счастье другого свое счастье (соответственно делать другого счастливым, чтобы обрести счастье);10) любовь – желание быть с другим человеком, желание близости;11) любовь – чувствовать другого человека;12) любовь – это свет в сердце (чувство);13) любовь – это окрыляющее чувство, готовность делать для другого все (не рационально – достать звезды, свернуть горы);14) любовь – это взаимоуважение;15) любовь – принимать человека таким, какой он есть, умиротворение рядом с другим человеком, теплота (хорошо);16) любовь – многогранное чувство;17) любовь – неподконтрольное чувство к другому человеку; делать для другого все (не рационально – достать звезды, свернуть горы);18) любовь – неописуемое чувство;19) любовь – сильное чувство привязанности (тяга, страсть), происходит в душе и сердце;20) любовь – большой спектр чувств, как к человеку, так и к делу;21) любовь - чувствовать взаимопонимание;22) любовь – это чувство, когда душа поет от радости;23) любовь – это взаимопонимание, уважение и влечение;24) любовь – сделать для человека все, что угодно, чтобы он был счастлив;25) любовь - преодолевать вместе трудности, радовать друг друга |